

LIVING INFORMATION YATSUSHIRO

生活情報やつしろ（英語版）



5月第2金・土・日曜日開催 九州国際スリーデーマーチ

Yatsushiro City
八代市

目 次

はじめに	1
1 八代市について	2
2 八代市役所の業務について	
(1) 仮設庁舎 (本庁)	3
(2) 支所	4
3 住民基本台帳制度	5
4 戸籍関係の届出	
(1) 出生	9
(2) 死亡	10
(3) 婚姻	11
(4) 離婚	12
5 在留手続き	
(1) 在留資格	13
(2) 在留期間	13
(3) 「みなし再入国許可」制度	13
(4) 申請の必要なことから	13
(5) 帰化	14
(6) 国籍選択	14
6 住宅を探す	
(1) 民間の住宅	15
(2) 市営住宅	15
7 医療・福祉	
(1) 病院	16
(2) 健康保険	16
(3) 介護保険	17
(4) 年金	17
(5) ドメスティックバイオレンス(DV)	17
8 労働	
(1) 仕事	18
(2) 日本で就労するには	18
(3) 日本で仕事を探すには	18
(4) トラブル	18
(5) パートタイマー	18
9 教育	
(1) 保育園等への入園	19
(2) 幼稚園	19
(3) 小・中学校	19
(4) 高等学校	19
(5) 大学・短大	20
(6) 図書館	20

CONTENTS

Introduction	1
1 About Yatsushiro	2
2 About Yatsushiro City Hall	
(1) Temporary City Government Building (City Hall)	3
(2) Branch Offices	4
3 Resident Registration System for Foreign Residents	5
4 Reporting to the Family Register	
(1) Birth	9
(2) Death	10
(3) Marriage	11
(4) Divorce	12
5 Procedures and Applying for Staying in Japan	
(1) Residence Status	13
(2) Period of Stay	13
(3) Special re-entry permit system	13
(4) Items required for application	13
(5) Naturalization	14
(6) Choosing a nationality	14
6 Finding Housing	
(1) Renting Private Housing	15
(2) Renting Public Housing	15
7 Medical and Welfare Services	
(1) Medical Institutions	16
(2) Health Insurance	16
(3) Long Term Care Insurance	17
(4) Pension System	17
(5) Domestic Violence (DV)	17
8 Work	
(1) Looking for work	18
(2) To be employed in Japan	18
(3) Looking for a job in Japan	18
(4) Problems	18
(5) Part-time workers	18
9 Education	
(1) Nursery Schools	19
(2) Kindergartens	19
(3) Elementary and Junior High Schools	19
(4) High Schools	19
(5) Universities and Colleges	20
(6) Library	20

(7) 日本語を学ぶ	2 0
1 0 税金	
(1) 所得税	2 1
(2) 住民税	2 1
(3) 固定資産税	2 1
(4) 自動車税	2 2
(5) 軽自動車税	2 2
(6) 消費税	2 2
1 1 出産・育児	
(1) 妊娠したとき	2 3
(2) 出産したとき	2 3
(3) 乳幼児保健サービス・予防接種	2 3
(4) その他	2 4
1 2 交通	
(1) 鉄道の利用のしかた	2 6
(2) バスの利用のしかた	2 6
(3) タクシーの利用のしかた	2 7
(4) 交通ルール	2 8
(5) 運転免許	2 8
(6) 国際運転免許証	2 8
(7) 日本の免許への切替	2 8
1 3 郵便・小包	
(1) 郵便	2 9
(2) 国際小包	2 9
(3) EMS(国際スピード郵便)	2 9
1 4 緊急時のために	
(1) 事故・盗難にあったとき	3 0
(2) 火事するとき	3 0
(3) 急病やけがのとき	3 1
(4) 自然災害に備えて	3 2
(5) 交通事故にあったとき	3 3
1 5 ごみ処理とリサイクル	
(1) 燃えるごみ	3 4
(2) 資源物	3 4
(3) 大型ごみ	3 4
(4) 市では引き取れないごみ	3 4
1 6 相談	
(1) 市民相談室	3 5
(2) 行政書士による入管問題無料相談会	3 5
(3) 熊本県外国人サポートセンター	3 5
(4) 警察署	3 5
1 7 大使館リスト	3 6

(7) Studying Japanese	2 0
1 0 Taxes	
(1) Income Tax	2 1
(2) Residential Tax	2 1
(3) Property Tax	2 1
(4) Automobile Tax	2 2
(5) Light-vehicle Tax	2 2
(6) Consumption Tax	2 2
1 1 Child Birth and Rearing	
(1) During Pregnancy	2 3
(2) After Birth	2 3
(3) Health Checkups for Infants/Vaccinations	2 3
(4) Other	2 4
1 2 Transportation	
(1) Railway	2 6
(2) Using the Bus	2 6
(3) Taxi	2 7
(4) Traffic Rules	2 8
(5) Driver's License	2 8
(6) International Driver's License	2 8
(7) Exchange your license for a Japanese license	2 8
1 3 Mail	
(1) Postal Services	2 9
(2) International Packages	2 9
(3) EMS (International Express Mail Service)	2 9
1 4 Emergencies	
(1) In the case of an accident, theft or assault	3 0
(2) In case of fire	3 0
(3) In case of sudden illness and/or injury	3 1
(4) Be prepared for disaster	3 2
(5) Traffic Accident	3 3
1 5 Garbage Disposal and Recycling	
(1) Burnable garbage	3 4
(2) Recyclables	3 4
(3) Bulky garbage	3 4
(4) Garbage not collected by the City	3 4
1 6 Consultation Offices	
(1) Civilian's Consultation Room	3 5
(2) Free Consultations with Paralegals (gyosei-shoshi)	3 5
(3) Kumamoto Support Center for Foreign Residents	3 5
(4) Police Station	3 5
1 7 List of Embassies	3 6

はじめに

ようこそ八代市へいらっしゃいました。

この生活ガイドブックは、初めて八代市に来られて言葉、生活習慣、文化の違いなどで何かと不安や戸惑いを感じておられる皆さんのために必要な情報をまとめています。

ここに掲載された内容についてさらに詳しく知りたい時には、各関係機関へ直接お問い合わせ下さい。この場合、英語など外国語の通じる係員がいることは少ないので、日本語がわかる友人・知人の手助けがあるとよいでしょう。

このガイドブックを十分に活用して、八代市でたくさんの良い思い出を作って下さい。皆さんからの情報、意見または提案がありましたら、市長公室国際課（4ページ参照）へお寄せ下さい。



Introduction

Welcome to Yatsushiro City!

This guidebook will provide a variety of useful information to foreign residents who have just moved to Yatsushiro City and are worried about the differences in language, social customs, and culture.

If you need more detailed information, please inquire at the relevant sections with City Hall. There are still only a few facilities that can use English, so please have a Japanese speaking friend or acquaintance to call or visit with you.

We hope with the help of this book you will enjoy your stay in Yatsushiro City. Also if you have some suggestions or opinions regarding the contents of this guidebook, please feel free to inform the International Affairs Division of the Mayor's Office (See page 4).



1 八代市について

■概要

- ・八代市は、九州のほぼ中央に位置し、九州山地に源を發し滔々と114km流れて海に注ぐ球磨川の河口に臨み、西は不知火で有名な八代海を隔てて天草諸島と対しています。
- ・市域は東西50km、南北30km、面積は681.36km²。
- ・山地が占める東部は、泉町の国見岳を最高峰として、九州山地の脊梁地帯を形成しており、日本三急流の一つである球磨川や氷川がその山間を抜け出ると、左右に八代平野が広がっています。
- ・年平均気温16.7℃～17.9℃と比較的温暖で、年間降水量は1,700mm～2,900mmと豊富な雨量に恵まれています。
- ・歴史と伝統文化が今に息づく本市は、豊かな農業と活発な工業を併せ持ち、古くから交通の要衝として発展してきました。
- ・現在、九州の交通・流通の要であり、九州新幹線開通、そして八代港と韓国の釜山港とのコンテナ国際定期航路開設と海上においても熊本県第二の都市として国際的な流通拠点機能がますます高まっています。また、八代港は2017(H29)年に国際旅客船拠点形成港湾に指定され、人流のゲートウェイとしても発展を遂げており、熊本県の経済と産業の発展に大きく貢献しています。

■人口と世帯

人口 126,966人(男性59,008人、女性67,958人)
世帯数 56,419戸

■外国人登録数

2,594人(男性497人、女性2,097人)

(2019年9月30日現在)

■国際交流

- ・友好都市
1996年3月5日に中国広西壮族自治区の北海市と正式に友好都市を締結して以来、文化、教育、スポーツ、医療などの幅広い分野で様々な交流を展開し、相互理解と友好の絆を深めています。
- ・友好交流協定締結都市
2018年4月19日に台湾基隆市と正式に友好交流協定を締結し、相互理解と友好互恵を増進するため、交流を促進し、お互いの地域活性化に寄与することを目指しています。

1 About Yatsushiro

■ General Facts about Yatsushiro City

- ・Yatsushiro City is located in the middle of Kyushu Island and at the end of the Kumagawa River. The river flows in torrents for 114km from its source in the Kyushu mountains to the sea. To the west of Yatsushiro are the Amakusa Islands located across the Yatsushiro Sea, which is famous for “The Shiranui Effect”.
- ・Yatsushiro stretches about 50 kilometers from east to west and 30 kilometers from north to south. The total land area of Yatsushiro is about 681.36 square kilometers.
- ・Located east of Yatsushiro is Mt. Kunimidake in Izumi-machi. It is the highest mountain in the Kyushu mountain range. When the Kumagawa River, which is one of the three fastest flowing rivers in Japan, and the Hikawa River emerge from the Kyushu mountains, the Yatsushiro plains spread out as far as the eye can see.
- ・The average temperature ranges from 16.7°C~17.9°C with a comparatively mild climate. It is also blessed with a bountiful annual precipitation. The average rainfall is between 1,700mm~2,900mm per year.
- ・Yatsushiro has a long history, deep traditional culture, productive agriculture and an active industry.
- ・Due to these factors, Yatsushiro has developed into an important port of transportation. With excellent transportation facilities such as the Kyushu Shinkansen (bullet train) line and a regular international container service from Yatsushiro Port to South Korea’s Busan, Yatsushiro has become the second largest city in Kumamoto Prefecture. Moreover, Yatsushiro Port was designated as international cruise ship hub in 2017 by the MLIT (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), being targeted for upgrades as a major gateway for tourists. It contributes to the development and prosperity of Kumamoto Prefecture.

■ Population and households

The total population of Yatsushiro is 126,966 residents with 59,008 men and, 67,958 women. The number of households is 56,419.

■ Foreign Residents

The total population of foreign residents is 2,594, with 464 men and, 2,097 women

This data is as of September 30th, 2019

■ International Exchanges

Friendship City:

Yatsushiro City established an international friendship city with Beihai City, China on March 5th, 1996. Since then we have been deepening our mutual understanding and friendship through the exchange of culture, education, sports and medicine and so on.

Friendship Exchange Agreement City:

Yatsushiro City signed a friendship exchange agreement with Keelung City, Taiwan on April 19th, 2018. Aiming to increase mutual understanding and the reciprocation of friendship, this will be a great contribution to the development of both cities.

2 八代市役所の業務について

(1) 仮設庁舎（本庁）

八代市役所では、外国人の住民異動届をはじめ、皆さんの生活に必要な各種手続を行っています。住民異動届、出生届、死亡届、婚姻届、離婚届、印鑑登録、国民年金の加入、国民健康保険加入などの届出や各種証明書類の発行は、1階の関係各課で扱っています。また、日常生活やDV等に関する相談にも応じています（詳細は各項目を参照して下さい）。

住 所：〒866-8601 八代市松江城町1-25

電 話：0965-33-4111（代表） FAX：0965-32-8944

八代市ホームページ：<http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>

開庁時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで

（ただし、木曜日は窓口の業務時間を午後7時まで延長しています）

■「外国語通訳者」の配置

外国人の八代市役所仮設庁舎における事務手続上及び市民相談室利用時の日本語不安を解消するため、仮設庁舎東棟1階に外国語通訳者を置き、外国人にも利用しやすい環境づくりを目指していますので、ぜひご利用ください。

	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
第一週		英語・タガログ語		中国語	
第二週					
第三週		英語・タガログ語		中国語	
第四週					
第五週					

期 間：1言語につき毎月2回ずつ。9:00~15:00（5時間/日、休憩時間除く）

対応言語：英語、中国語、タガログ語

2 About Yatsushiro City Hall

(1) Temporary City Government Building (City Hall)

At Yatsushiro City Hall, many important procedures necessary for residency can be completed. On the 1st floor of the temporary building, at the relevant sections, foreign nationals can complete resident registration, birth registration, marriage registration, death registration, inkan (name seal) registration, national pension registration, and national health insurance registration and many other certifications regarding daily life. City Hall can also help direct you to services regarding domestic violence and so on (page 17).

Address 1-25 Matsuejo-machi, Yatsushiro City, 866-8601

Tel: 0965-33-4111 (main switchboard) Fax:0965-32-8944

Homepage <http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>

Office Hours: Monday to Friday from 8:30A.M. to 5:15P.M.

(on Thursday, several sections on the 1st floor of City Hall are opened until 7:00P.M.)

■ Foreign language interpreters stationed at the Temporary City Government Building

Foreign language interpreters are stationed at the 1st floor of the temporary city government building to alleviate foreign resident's concerns about the Japanese language when they visit the city hall for paperwork or to visit the Civilian's Consultation Room (shimin sodan shitsu). We hope that many foreign residents will request the language services offered by the interpreters in order to ease their worries about going to town hall.

	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri
1 st week of the month		English/Tagalog		Chinese	
2 nd week of the month					
3 rd week of the month		English/Tagalog		Chinese	
4 th week of the month					
5 th week of the month					

Time and date: twice a month for one language, 9:00~15:00 (5 hours/day, except during lunch hour)

Available languages: English, Chinese, Tagalog

(2) 支所

5つの支所においても、住民異動届をはじめとした生活に必要な各種手続を行うことができます。また各種届出、各種証明書類の発行も扱っています。

開庁時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで（各支所共通）

名 称	連 絡 先
坂本支所	住所：〒869-6105 八代市坂本町坂本4228-12 電話：0965-45-2211（代表） FAX：0965-45-2291
千丁支所	住所：〒869-4703 八代市千丁町新牟田1502-1 電話：0965-46-1101（代表） FAX：0965-46-2010
鏡支所	住所：〒869-4292 八代市鏡町内田453-1 電話：0965-52-1111（代表） FAX：0965-52-8123
東陽支所	住所：〒869-4301 八代市東陽町南1105-1 電話：0965-65-2111（代表） FAX：0965-65-3272
泉支所	住所：〒869-4401 八代市泉町柿迫3131 電話：0965-67-2111（代表） FAX：0965-67-2444

■市長公室国際課

国際課では、本市の国際化を推進し、友好都市等との交流及び在留外国人への行政サービス等の業務を行っています。また、当課では英語及び中国語での対応も可能ですので、もし何か分からないことや困ったことがあれば、お問い合わせください。

場 所：鏡支所2階

電 話：0965-33-6846（直通） FAX：0965-52-8123（代表）

メール：kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

(2) Branch Offices

There are five branch offices of City Hall in Yatsushiro City. These branch offices are able to handle several procedures including resident registration for foreign residents.

Office Hours: Monday to Friday from 8:30A.M. to 5:15P.M.

Name	Address, Phone, and Fax
Sakamoto Branch Office	Address:4228-12 Sakamoto, Sakamoto-machi, Yatsushiro City, 869-6105 Tel:0965-45-2211 Fax:0965-45-2291
Sencho Branch Office	Address:1502-1 Shinmuta, Sencho-machi, Yatsushiro City, 869-4703 Tel:0965-46-1101 Fax:0965-46-2010
Kagami Branch Office	Address:453-1 Uchida, Kagami-machi, Yatsushiro City, 869-4292 Tel:0965-52-1111 Fax:0965-52-8123
Toyo Branch Office	Address:1105-1 Minami, Toyo-machi, Yatsushiro City, 869-4301 Tel:0965-65-2111 Fax:0965-65-3272
Izumi Branch Office	Address:3131 Kakisako, Izumi-machi, Yatsushiro City, 869-4401 Tel:0965-67-2111 Fax:0965-67-2444

■ International Affairs Division, Within the Mayor's Offices

The International Affairs Division promotes the internationalization of Yatsushiro City and engages in the active cultural exchange with friendship cities. The division has staff that are able to speak English and Chinese, so if you have any questions about daily life in the city, please feel free to contact the division.

On the 2nd floor of Kagami Branch Office

Tel:0965-33-6846 (direct) Fax:0965-52-8123

E-mail: kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

3 住民基本台帳制度

2012年（平成24年）7月9日に外国人登録法が廃止され、新しい制度が始まりました。対象になる外国人住民の方は、日本人と同様に「住民基本台帳法」が適用になります。

これに伴い、住民票の写し等証明書の発行や住所の変更の届出、印鑑登録の手続等が、本庁市民課及び各支所地域振興課・市民環境課のどこでも出来るようになりました。

名 称	電話番号
仮設庁舎東棟1階 市民課	0965-33-4110（直通）
坂本支所 地域振興課	0965-45-2211（直通）
千丁支所 地域振興課	0965-46-1101（代表）
鏡支所 市民環境課	0965-52-1115（直通）
東陽支所 地域振興課	0965-65-2111（代表）
泉支所 地域振興課	0965-67-2111（直通）

■制度の対象となる方

(1)中長期在留者

適法な在留資格を有し、在留期間が3カ月を超える方になります。対象者には「在留カード」が交付されます。「在留カード」の交付及び更新申請は、「入国管理局」で行います。

(2)特別永住者

特別永住者の方には、「特別永住者証明書」が交付されます。「特別永住者証明書」の交付及び更新申請は、本庁市民課で行います。

(3)一時庇(ひ)護許可者または仮滞在許可者

(4)出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者

※出生をした日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。

なお、この期間を超えて在留される場合は、出生をした日から30日以内に、最寄りの入国管理庁で在留資格の取得申請を行う必要があります。

■引越しなどで住所が変更となったとき手続が必要です。

①他の市区町村への住所変更【転出届】

市外へ引っ越すときは、「転出」の届出をして転出証明書の交付を受け、引っ越してから14日以内に、新しい住所地の役所に転出証明書を持って「転入」の届出をしてください。

その際には「在留カード」または「特別永住者証明書」（在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」）をお持ちください。

②市内での住所変更【転居届】

市内の新しい住所に引越しをしてから14日以内に、住所変更の届出をしてください。

その際には「在留カード」または「特別永住者証明書」（在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」）をお持ちください。

③海外へ引っ越すとき【国外転出届】

1年以上海外に行く予定がある場合は、「国外転出」の届出をしてください。

3 Resident Registration System for Foreign Residents

The Alien Registration Act was abolished on July 9, 2012, and the new Residency Management System came into effect. The Basic Resident Registration Act is applied to foreign nationals who are subject to this system in the same way as to Japanese nationals. Therefore, issuing certificates such as a copy of your resident record (juminhyo), notification of change of address, name seal (inkan) registration, etc. became available from July 9, 2012 at city hall and its branch offices.

Name	Phone
Temporary City Government Building (City Hall), East Side, 1 st floor Civilian Affairs Division	0965-33-4110 (direct)
Sakamoto Branch Office Regional Development Division	0965-45-2211 (direct)
Sencho Branch Office Regional Development Division	0965-46-1101
Kagami Branch Office Civilian Affairs Division	0965-52-1115 (direct)
Toyo Branch Office Regional Development Division	0965-65-2111
Izumi Branch Office Regional Development Division	0965-67-2111 (direct)

■【Who is subject to the system?】

① Medium to long-term residents

Medium to long-term residents are people who have been granted a resident status and whose period of stay is over three months. For medium to long-term residents, "residence cards" are issued. Applications of renewal and issuance of residence cards are accepted at the Immigration Bureau.

② Special permanent residents

For special permanent residents, "special permanent resident certificates" are issued. Applications for renewal and issuance of special permanent resident certificates are accepted only at the Civilian Affairs Division at the Temporary City Government Building (City Hall).

③ Persons granted permission for temporary refuge or persons granted permission for provisional stay.

④ Persons who may continue to stay transitionally in Japan by birth or persons who may continue to stay transitionally in Japan by having lost Japanese nationality.

*A person may stay in Japan for 60 days since he/she was born without resident status. If a person will stay over this period, he/she needs to apply to obtain resident status at the nearest immigration bureau within 30 days since he/she was born.

■ How do I notify city hall of my change of address?

(1) When you move to another municipality

When you move out of Yatsushiro City, you need to submit notification of moving-out (tenshutsu-todoke) to City Hall or a branch office, have a certificate of moving-out issued, and notify your new domicile's municipal office of your moving-in (tennyu-todoke), and provide the certificate of moving-out of Yatsushiro City within 14 days of you moving in to your new home. Please take your residence card or special permanent resident card (foreign resident registration card can also be accepted) with you.

(2) Move within Yatsushiro City

Please notify City Hall or a branch office of a change to your address within 14 days after you move to a new address in Yatsushiro City. Please bring your residence card or special permanent resident certificate (foreign resident registration card can also be accepted) with you.

(3) When you move to a foreign country

If you plan to go abroad for over a year, please submit a "moving abroad notification" to City Hall or a branch office.

④海外から帰ってきたとき【国外転入届】

帰国後 14 日以内に「国外転入」の届出をしてください。

その際には旅券および「在留カード」または「特別永住者証明書」（在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」）をお持ちください。

⑤海外から日本に初めて来たとき【国外転入届（新規）】

日本に来て新しい住所を市内に決めた場合には、14 日以内に住所の届出をしてください。

その際には入港時に空港で交付される在留カードと旅券が必要です。

◎届出に際し、世帯との続柄を証明する文書が必要な場合があります。

世帯主が外国人の場合、住所変更等の届出をする際に、「世帯主との続柄を証明する文書」の提出が必要な場合があります。その文書が日本語以外で記載されている場合には、日本語の訳文も必要となります。

■証明書（住民票の写し等）の交付

住所や世帯構成等、住民票の内容を証明する書類が必要なときは「住民票の写し」または「住民票記載事項証明書」を請求してください。

なお、住民票には、外国人登録原票に記載されていた 2012 年（平成 24 年）7 月 8 日以前の居住地の変更履歴や、氏名・国籍の変更履歴、上陸許可年月日などが記載されません。これらの情報が必要な場合は、ご本人が直接法務省に開示請求することになります。

開示請求の窓口	法務省大臣官房秘書課 個人情報保護係 電話 03-3580-4111
---------	---------------------------------------

■住民票が作成されない方は、印鑑登録ができません。

観光目的で短期滞在されている方等は、住民票が作成されません。そのため、印鑑登録をすることができません。

■「在留カード」や「特別永住者証明書」への切替えについて

○新しい制度では、外国人登録証明書に代わり「在留カード」が交付されます。「在留カード」の更新や再交付などの手続きは入国管理庁で行います。

○特別永住者には、外国人登録証明書に代わり「特別永住者証明書」が交付されます。特別永住者証明書の更新や再発行の手続きは本庁市民課で行います。

○外国人登録証明書をすでにお持ちの方は、2012 年（平成 24 年）7 月 9 日から一定期間は、同証明書が「在留カード」や「特別永住者証明書」とみなされますので、すぐに切り替える必要はありません。

(4) When you come back from a foreign country

Please submit a "moving-in from a foreign country notification" to City Hall or a branch office within 14 days of your returning to Japan. Please bring your passport and residence card or special permanent resident certificate (foreign resident registration card can also be accepted) with you.

(5) When you move to Japan from a foreign country for the first time

If you decide to reside in Yatsushiro City after you first move to Japan, please notify City Hall or a branch office of your address within 14 days. Please bring your residence card, which was issued at an airport when you landed, with you.

◎When you notify City Hall or a branch office, a document to prove your relationship to a particular household within Japan may be required.

When the household member is a foreign national, a document to prove your relationship to a particular household within Japan is sometimes required to notify change of address, etc. If the document is written in a language other than Japanese, translation of the document into Japanese is also required.

■ Issuance of certificates such as a copy of your resident record (Juminhyo)

When you need a document that certifies your address, household composition, and other information listed in your resident record (Juminhyo), please request a Copy of Resident Record or a Certificate of Registered Information on Resident Record.

Resident records (Juminhyo) do not contain some items that used to be registered in the foreign resident registry such as record of change of your addresses, names, and nationalities, or date granted to land before July 8, 2012. If you need this kind of information, you need to request disclosure directly from the Ministry of Justice yourself.

Officials in charge of Disclosure Request	Privacy Relations, Minister's Secretariat, Ministry of Justice Tel: 03-3580-4111
---	--

■ Those who are not eligible for residence records cannot register a personal name seal (inkan). Tourists in Japan on short-term stays as well as those without a valid visa are not eligible for residence records. Therefore, name seal (inkan) registrations cannot be made for them.

■ Change to "Residence Card" and "Special Permanent Resident Certificate"

○Under the new system, residence cards are issued in place of foreign resident registration cards. Residence cards are renewed and reissued at the Immigration Bureau.

○For special permanent residents, "special permanent resident certificates" are issued in place of foreign resident registration cards. Special Permanent Resident Certificates are renewed and reissued only at the Civilian Affairs Division of the Temporary City Government Building (City Hall).

○For persons who already have foreign resident registration cards, the cards are deemed to be equivalent to residence cards or special permanent resident certificates for a certain period of time from July 9, 2012. There is no need to change cards immediately.

■外国人登録証明書が在留カード等とみなされる期間

在留カードとみなされる期間	2012年（平成24年）7月9日に16歳未満の者	(1) 2015年（平成27年）7月8日、 (2) 在留期間の満了の日、 (3) 16歳の誕生日のいずれか早い日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ在留資格が永住者以外の者	在留期間の満了の日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ在留資格が永住者の者	2015年（平成27年）7月8日まで
特別永住者証明書とみなされる期間	2012年（平成24年）7月9日に16歳未満の者	16歳の誕生日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上で、次回確認（切替）申請期間の始期が、施行時既に到来している者	2015年（平成27年）7月8日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ次回確認（切替）申請期間の始期が施行後3年を経過する日より後の者	次回確認（切替）申請期間の始期であるその者の誕生日まで

■在留カードの返納

(1) 出国するとき

出国する場合は（再入国許可がある場合を除く）は、在留カードを空港や港で返納してください。

(2) 外国人住民が死亡した時

外国人が死亡した場合は、14日以内に、当該中長期在留者の親族又は同居人の方に、当該在留カードを返納していただく必要があります。

(3) 帰化したとき・日本国籍を取得した場合

帰化したとき・日本国籍を取得した場合、当該在留カードを返納していただきます。

この場合、最寄りの地方入国管理庁に直接赴いて返納していただくか、次の事務所に郵送してください。

返納郵送先	東京入国管理庁おだiba分室 〒135-0064 東京都江東区青梅2-7-11 東京港湾合同庁舎9階
-------	--



■ Period in which a "foreign resident registration card" is deemed to be equivalent to a residence card, etc.

Period of being deemed to be equivalent to a residence card	Persons aged under 16 years as of July 9, 2012	Until whichever comes earliest: ① July 8, 2015 ② the expiry date of the period of stay ③ the individual's 16th birthday
	Persons with resident status other than permanent resident and aged 16 years or older as of July 9, 2012	Until the expiry date of the period of stay
Period of being deemed to be equivalent to a special permanent resident certificate	Persons with permanent resident status and aged 16 years or older as of July 9, 2012	Until July 8, 2015
	Persons aged under 16 years as of July 9, 2012	Until the individual's 16th birthday
	Persons aged 16 years or older as of July 9, 2012 and for whom the next application period of confirmation (renewal) begins before the effective date of the new system	Until July 8, 2015
	Persons aged 16 years or older as of July 9, 2012 and for whom the next application period of confirmation (renewal) begins	Until the beginning of the next application period for confirmation (or renewal), which is the individual's birthday

■ Returning the residence card

(1) When leaving Japan without a re-entry permit, you must return your residence card to the immigration officer at the airport or other port of departure.

(2) In the case of death of a non-Japanese as a medium to long-term resident in Japan, the residence card must be returned to the Regional Immigration Office (Fukuoka Regional Immigration Bureau Kumamoto Branch Office) within 14 days by a relative or a lodger.

(3) When you obtain Japanese nationality, please return your residence card either by directly bringing it to the Regional Immigration Office in charge of your address, or sending it to the following address by mail.

Destination of return by mail	Odaiba Branch Office, the Tokyo Immigration Bureau Tokyo Port Joint Government Building 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064
-------------------------------	---

Please write "residence card to be returned" on the face of the envelope.



■マイナンバー（個人番号）

マイナンバーは、住民票のある全ての人が持つ12桁の番号です。マイナンバーは、「社会保障・税・災害対策」の分野の中の法律や自治体の条例で定められた行政手続などで利用します。一生使うものなので、大切にしてください。

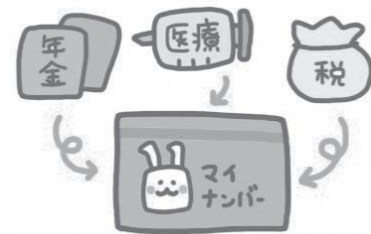
(1)通知カード

入国するなどして、新たに住民の登録をした人には、住民票の住所あてにマイナンバーをお知らせするための「通知カード」を同封した封筒が簡易書留（転送不要）で送られます。「通知カード」は住民登録の日から3～4週間後に届きます。届いたら無くさないよう大切に保管してください。

(2)マイナンバーカード（個人番号カード）

マイナンバーカードは、顔写真付きのプラスチック製のICカードで、公的な本人確認書類としても使用できます。また、e-Taxの確定申告やコンビニ交付サービスなどで利用できる電子証明書が標準搭載されます。

なお、このマイナンバーカードを希望する方は、「通知カード」に同封された申請書に必要事項を記入のうえ、顔写真を貼って申し込んでください。申し込んでから本庁市民課または各支所地域振興課・市民環境課で交付するまで約1か月かかります。



■My Number (Individual Number)

My Number (Individual Number) is a 12-digit code given to all individuals with residence cards. This Individual Number is used in relation to social security, taxes, and natural disaster measures for administrative procedures defined by national laws and rules and ordinances of municipalities. This number can be used for the rest of your life, so make sure you store it carefully.

(1) Notification Card

For people who are newly-registered residents after entering the county, a Notification Card will be sent to the address recorded on your resident record (Juminhyo) by registered mail (cannot be forwarded to another address).

This Notification Card will arrive 3-4 weeks after resident registration, but if you are not home when the delivery is made, a delivery notice will be placed in your mailbox. After your notification card arrives, store it carefully and be sure not to lose it.

(2) My Number Card (Individual Number Card)

A My Number card (individual number card) is a plastic card which contains an IC chip with an ID photo and is recognized as official identity verification documentation. In addition, electronic certificates that can be used for e-Tax income tax return filling and convenience store issuing services are loaded into the card's chip.

If you would like to apply for an individual my number card, please provide the required information on the application form included with your notification card, along with a photo for use on the card. Please note that it will take about one month after submitting your application before you can pick up your individual number card at any of the following city hall departments: Civilian Affairs Division, any branch office's Regional Development Division or Civilian Affairs Division.

You can also download an application form from the Individual Number Card Comprehensive Website (<https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kojinbango/>).



4 戸籍関係の届出

名 称	電 話
仮設庁舎東棟1階 市民課	0965-33-4110 (直通)
坂本支所 地域振興課	0965-45-2211 (直通)
千丁支所 地域振興課	0965-46-1101 (代表)
鏡支所 市民環境課	0965-52-1115 (直通)
東陽支所 地域振興課	0965-65-2111 (代表)
泉支所 地域振興課	0965-67-2111 (直通)

(1) 出生

日本国内で子が出生したときは、戸籍法の規定に基づき、出生子が日本国籍を取得するか否かにかかわらず出生届の提出が必要です。また、外国で日本人を父または母とする子が出生し、その子が出生によって日本国籍を取得するときも、出生届の提出が必要になります。

日本人と外国人の夫婦の子が外国で生まれた場合、出生子が外国人である親の国籍を取得したり、その国で生まれたものすべてに国籍を与える制度を採っている国で生まれたときは、その子は2つ以上の国籍を持つ重国籍者となります。その場合は、出生届と一緒に国籍留保の届出をしないとその子は生まれた時にさかのぼって日本の国籍を失ってしまいます。国籍留保の届出は、出生届をする時に、出生届書の「その他」欄に「日本の国籍を留保する」と記入して、署名・押印をすることによって行うことができます。

外国人夫婦の子や婚姻していない外国人母の子等で、出生子が日本国籍を取得しない場合、出生届の他に住民登録や、在留資格の取得も必要になります。その他に、本国政府にも報告が必要になります。本国政府への報告について詳しくは大使館又は領事館にお尋ねください。

届出期間：日本国内で出生したときは出生した日から14日以内、国外で出生したときは出生した日から3ヶ月以内（出生した日を含む）

届出人：父又は母、父母が婚姻関係にない場合は母

提出先：出生地又は住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：出生届書（市区町村役場または病院に備えてあります。）

出生証明書（出産に立ち会った医師または助産師の証明を受けたもの、国外で出生し証明書が外国語で作成されているときは、翻訳者を明らかにした訳文も必要です）、
母子健康手帳、国民健康保険証（加入者のみ）



4 Reporting to the Family Register

Name	Phone
The 1 st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building Civilian Affairs Division	0965-33-4110 (direct)
Sakamoto Branch Office Regional Development Division	0965-45-2211 (direct)
Sencho Branch Office Regional Development Division	0965-46-1101
Kagami Branch Office Civilian Affairs Division	0965-52-1115 (direct)
Toyo Branch Office Regional Development Division	0965-65-2111
Izumi Branch Office Regional Development Division	0965-67-2111 (direct)

(1) Birth

In accordance with the Family Register Law, foreign nationals having a baby in Japan must register the birth of their child at the municipal office nearest to their residency, even though the child will not obtain Japanese nationality. When a child is born to a parent (being it the father or mother) of Japanese nationality in a foreign country and the parent would like the child to acquire Japanese nationality, the parent is required to register the birth of the child at the Japanese Embassy or local Japanese Consulate.

In the case where a child will have a dual nationality, it is necessary to register a Reservation of Nationality Form, or else the child will lose their Japanese nationality. This should be done at the same time you register your child's birth.

If the child does not acquire Japanese nationality, the child will have to be registered as a resident and receive a residency status. After registering the birth at City Hall or a local branch office, you should also report it to the embassy or local consulate of your country. For further details, please inquire at the embassy or to the local consulate of your country.

Period of notification: Within 14 days of the birth including the child's birthday
(if the child was born in Japan)

Within 3 months of the birth including the child's birthday
(if the child was born in a foreign country)

Notification applicant: Either parent of the child

Documents required: Birth certificate issued by the attending doctor or midwife (If it is written in a foreign language, a translation of it must be made and submitted at the same time of registration.)

A Mother and Child Health Handbook (boshi kenko techo)

National Health Insurance Card (for the holders only)



(2) 死亡

日本国内に居住する外国人が、日本国内で死亡したときは、戸籍法の規定に基づいて死亡届の提出が必要になります。

届出期間：死亡の事実を知った日から7日以内

届出人：親族その他の同居者 家主、地主又は家屋若しくは土地の管理人

提出先：亡くなった方の住所地又は死亡地の市区町村役場

必要書類：死亡届書（市区町村役場または病院に備えてあります。）

死亡診断書又は死体検案書（死亡者を診察又は死体を検案した医師が作成したもの）

死亡届の他に、亡くなった方の在留カード等を返納していただく必要があります。

この場合、最寄りの地方入国管理庁に直接赴いて返納していただくか、次の事務所に郵送してください。

返納郵送先	東京入国管理庁おだiba分室 〒135-0064 東京都江東区青梅2-7-11 東京港湾合同庁舎9階
-------	--

また、本国政府にも報告の必要があります。本国政府への報告について、詳しくは大使館又は領事館にお尋ね下さい。

(2) Death

In accordance with the Family Register Law, foreign nationals living in Japan must also notify City Hall when there is a death in the family. This can be done by submitting a Notification of a Death Form to City Hall's Civilian Affairs Division. In addition to submitting the Notification of a Death Form, the deceased person's residence card must be returned either by directly bringing it to the Regional Immigration Office in charge of your region, or sending it to the following address by mail.

Period of notification: Within 7 days of being notified of the death.

Notification applicant: Family member of cohabitant or landlord

Documents required: Notification of a Death Form, Doctor's Certificate of Death

Place of notification: The city hall of either the place of death, or the address of the deceased

Destination of return by mail	Odaiba Branch Office, the Tokyo Immigration Bureau Tokyo Port Joint Government Building 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064
-------------------------------	---

Please write "residence card to be returned" on the face of the envelope.

The death should also be reported to the embassy or local consulate of the deceased's country. For information on procedures, inquire at your embassy or local consulate.

(3) 婚姻

日本人と外国人又は外国人同士が日本の方式で婚姻しようとするときは、市区町村の戸籍届出窓口に婚姻の届出をし、両当事者に婚姻の要件が備わっていると認められ届出が受理されると、有効な婚姻が成立します。また、日本人と外国人が、外国でその国の定める婚姻の手続き（方式）をとり、法律上有効に婚姻が成立した場合は、日本人の戸籍に婚姻の事実を記載する必要があるため、婚姻届の提出が必要になります。

日本の方式で婚姻された外国人の方は、本国政府への報告も必要です。手続きの方法は大使館又は領事館へ確認してください。

■日本の方式で婚姻する場合

届出人：当事者双方

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：婚姻届（市区町村役場にあります。また、証人として成人2名の署名・押印が必要になります。）

婚姻要件具備証明書（外国人当事者の本国の権限を有する官憲が本国法上婚姻の成立に必要な要件を具備している旨を証明した書面）

外国人の国籍を証明する本国官憲発給の証明書（国籍証明書、出生証明書、パスポート等）
父母の同意書（当事者が未成年の場合のみ）

■外国の方式で婚姻した場合

届出期間：婚姻成立の日から3ヶ月以内

届出人：日本人当事者

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：婚姻届（市区町村役場にあります。この場合、証人は不要です。）

婚姻証書（外国の方式に従って作成された婚姻に関する証書の謄本）

外国人の国籍を証明する本国官憲発給の証明書（国籍証明書、出生証明書、パスポート等）

※婚姻要件具備証明書など、外国語で書かれた書類を提出する際には、そのすべてに日本語の訳文を付けてください。訳文の余白に翻訳日、翻訳者住所、翻訳者氏名、押印をお願いします。翻訳は、どなたがされても構いません。

※必要書類は各国で異なりますので、詳しくは市役所、大使館又は領事館に確認してください。



(3) Marriage

In accordance with the Family Register Act, foreign nationals living in Japan must also notify City Hall of their marriage. This can be done by submitting a Notification of Marriage Form (kon-in todoke) to the Civilian Affairs Division. In the case where a Japanese national marries a foreign national overseas, a notification of the marriage must also be made at City Hall.

Also, residents of foreign nationality must report their marriage to the government of their country. Please contact the embassy or local consulate of your country for specific procedures.

■ Getting married in Japan

Applicant: Either person of the couple to be married

Place of notification: The city hall of the address of either person or of their family register

Required documents: Notification of a Marriage Form (kon-in todoke). This is available at City Hall. *This document must have the signature and seal of two adult witnesses.

Certificate of eligibility to marriage (kon-in yoken gubi shomei sho) *This is a document to certify there is no impediment to the marriage. The document is issued by your embassy or consulate. If it is written in a foreign language, a translation of it must be made and submitted at the same time.

Identification of one's nationality: Passport or any document which can legally prove your nationality in Japan.

Parent's consent (for minors only)

■ Getting married overseas

Period of notification: Within 3 months after the marriage

Applicant: The Japanese national

Place of notification: The city hall of the address of either person, or the city hall of the address of their family register

Required documents: Notification of Marriage Form (kon-in todoke). This is available at City Hall.

*In this case, you do not need the signature and seal of two adult witnesses.

A certificate proving that the couple met the wedding requirements under that country's law.

Identification of one's nationality (Certificate of nationality, Birth Certificate, Passport, or other legal document)

※ Non-Japanese documents (certificates of eligibility to marry, etc.) must be accompanied by a Japanese translation. The name, address, and a seal of the translator should be appended at the end of the translation. Any translator is fine.

※ The necessary documents needed for registration of your marriage will depend on the country, so please consult with City Hall and your embassy or local consulate.



(4) 離婚

離婚には当事者である夫婦の合意による「協議離婚」と、裁判所が関与して成立する「裁判離婚」の二通りがあり、日本人と外国人の夫婦又は外国人同士の夫婦が日本国内で離婚をする場合、どちらかの方法により離婚をすることができます。

「協議離婚」は、市区町村の戸籍届出窓口に離婚の届出をし、届出が受理されると離婚が成立しますが、夫婦に未成年の子がいる場合、親権者をどちらにするのかを決める必要があります。

「裁判離婚」は、調停・審判・和解・請求認諾・判決の5種類があり、調停・和解は成立日、判決・審判・請求認諾は確定日に効力が生じ、その後、市区町村の戸籍届出窓口に裁判離婚の届出をする手順になります。

離婚が成立した外国人の方は、本国政府への報告も必要です。手続きの方法は大使館又は領事館へ確認してください。

今回、案内した内容の例外として、国籍がともに韓国である夫婦が協議離婚をする場合は、日本の方式で協議離婚の届出をしたとしても韓国の法律では離婚の成立は認められず、必ず在日韓国大使館に協議離婚の申告をしないと韓国当局が離婚の成立を認めない取扱いになっていますのでご注意ください。詳しくは韓国の大使館又は領事館に確認してください。

■協議離婚

届出人：離婚しようとする当事者双方

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：離婚届（市区町村役場にあります。また、証人として成人2名の署名・押印が必要になります。）

外国人配偶者のパスポート及び在留カード等

夫婦関係を証明する書面（外国人夫婦のみ）

外国人夫婦の本国法が協議離婚の制度を設けていることが確認できる証明書
（夫婦の双方が外国人で国籍が同じ場合のみ、ただし中国人夫婦は除く）

■裁判離婚

届出期間：調停・和解の成立日、判決・審判・請求認諾の確定日から10日以内

届出人：調停若しくは審判の申立人、又は訴えの提起者（期間を過ぎてもこれらの者が届出をしない時は、相手方も届出をすることができます。）

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：離婚届（市区町村役場にあります。この場合、証人は不要です。）

裁判所で離婚が成立したことを証する書面（調停・和解・請求認諾離婚のときは、調停・和解・請求認諾調書の謄本、審判・判決離婚のときは、審判・判決書の謄本と確定証明書）

外国人配偶者のパスポート及び在留カード等

※必要書類は各国で異なりますので、詳しくは市役所、大使館又は領事館に確認してください。

(4) Divorce

Even when one of the couple is a Japanese national or both persons are foreign nationals, they can get a divorce by agreement or judgment in Japan.

In the case of a divorce by agreement, you and your spouse are required to register the divorce at City Hall. If you have underage children, you and your spouse must decide who will take legal guardianship of the children.

In the case of a divorce by judgment, you are required to register a judicial divorce at City Hall after the judgment.

You must also report your divorce to the government of your country. For information on the procedures, consult with your embassy or local consulate.

Even if you register your divorce at City Hall, there may be a case where your legal action in Japan maybe invalid in your country. For instance, if a married couple of Korean nationality registers their divorce at City Hall, they are also required to register a Divorce by Agreement Form at the Embassy of the Republic of Korea to confirm their divorce in their country. Please contact the embassy or local consulate of your country for specific procedures.

■ A divorce by agreement

Applicant: The couple

Place of notification: The city hall of the address of either person or of their family register

Required documents: Notification of a Divorce Form (rikon todoke). This form is available at City Hall. *This form must have the signature and seal of two adult witnesses.

Foreign national's passport and residence card

Proof of marriage (when the couple is of foreign nationality)

Certification of a Divorce by Agreement form that is legal in their country is required when the couple is of the same nationality, except when they are of Chinese nationality.

■ Divorce by judgment

Notification period: Within 10 days after the conclusion of a divorce by arbitration or judgment.

Applicant: The petitioner

Place of notification: The city hall of the address of either person or of their family register

Required documents: Notification of a Divorce Form (rikon todoke). This is available at City Hall.

*In this case, the signature and seal of two adult witnesses are not needed.

A proof of divorce by judgment (As for the required documents, please consult the Civilian Affairs Division.)

Foreign national's passport and residence card

※The necessary documents needed for registration will depend on the country, so please consult with City Hall and your embassy or local consulate.

5 在留手続き

外国籍を持つ人（外国人）が日本に入国するとき、1人ひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに表示されます。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間をこえて滞在するときは、手続きが必要です。もし、これらに反したときは、処罰もしくは強制退去させられることがあります。

（1）在留資格

日本に入国するとき、入国目的や在留目的に応じて与えられる資格です。全部で29種類あり、外国人はこの資格の範囲内で活動することができます。

（2）在留期間

それぞれの在留資格ごとに、在留できる期間が定められています。外国人はその在留期間内に限って、日本に滞在することができます。在留期間をこえて、日本に滞在することはできません。

（3）「みなし再入国許可」制度

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が、出国する際、出国後1年以内に本邦での活動を継続するため再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要がなくなります(この制度を「みなし再入国」といいます)。出国する際に、必ず在留カードを提示してください。

みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を海外で延長することはできません。出国後1年以内に再入国しないと在留資格が失われることとなりますので、注意してください。

（4）申請の必要なことから

次の場合は入国管理庁への許可申請が必要になります。必要書類などの詳細は入国管理庁にお尋ねください。

■在留期間の更新

在留期間を更新したいときは、在留期間が満了する前に、所轄の入国管理庁に申請して許可を受ける必要があります。申請手続きは有料です。申請したあと、入国管理庁で審査が行われます。後日、更新の許可・不許可の通知が、本人に届きます。在留期間の更新は、法務大臣が更新を適当と認める相当の理由があると判断した場合に許可されます。

■在留資格の変更

現在持っている在留資格を変更したいときは、所轄の入国管理庁に申請して許可を受けることが必要です。申請手続きは有料です。

例：留学生が卒業して企業に就職し、引き続き日本で生活するとき
日本人と結婚したときなど

■在留資格の取得

日本で生まれ、日本国籍を持たない赤ちゃんが日本に在留する場合は、生まれた日から30日以内に所轄の入国管理局に申請して、在留資格取得の手続きをする必要があります。ただし、60日以内に出国する場合は、必要ありません。パスポートを未取得の場合でも申請してください。

例：外国人夫婦に子どもが生まれたときなど

■資格外活動許可

現在有している在留資格に属さない収入を伴う活動をするときは、所轄の入国管理庁に申請して許可を受けることが必要です。

例：留学生がアルバイトするときなど

5 Procedures and Applying for Staying in Japan

When a person of foreign nationality enters Japan, they are given a residence status and a period of stay is decided. This status and period are then indicated on the individual's passport. An application is required when an individual is involved in activities beyond those of their status or stays in the country longer than the permitted period of stay. If these conditions are not obeyed, the individual may be punished or forcibly deported.

(1) Residence Status

Residence status is the status given by an immigration officer upon entering the country in accordance with one's reason for entering the country and reason for staying in the country. There are a total of 38 different kinds of statuses. Foreign nationals are allowed to be involved in activities within those defined by the status they hold.

(2) Period of Stay

The period of stay is defined according to each residence status. Foreign nationals are allowed to stay in Japan only within the period of stay. Staying in Japan longer than the period of stay is not permitted.

(3) Special re-entry permit system

Foreign nationals in possession of a valid passport and residence card who will be reentering Japan within 1 year of their departure to continue their activities in Japan will in principle not be required to apply for a re-entry permit (This is called a special re-entry permit.). Be sure to present your residence card at departure. Foreign nationals who have departed from Japan on a special re-entry permit will not be able to extend that permit while abroad. Please note that such foreign nationals will lose their resident status if they fail to re-enter Japan within 1 year of their departure.

(4) Items required for application

For the following cases, an approved application to the Immigration Bureau is required. For details concerning your residence status and approval of your application, inquire at the immigration bureau for your district (For those living in Kumamoto Prefecture, please refer to the Fukuoka Regional Immigration Bureau Kumamoto Branch Office).

■ Renewing period of stay

In order to renew your period of stay, you must apply at the Immigration Bureau for your district before the expiration date of your current period of stay. A fee is charged for processing the application. After you file your application, the Immigration Bureau will examine it. Notification of your acceptance or rejection will be sent to you at a later date. The renewal of a period of stay will be given if the Justice Minister decides there are suitable reasons for renewing your period of stay.

■ Changing status of residence

If you wish to change your current residence status, it is necessary to apply at the Immigration Bureau for your district. A fee is charged for processing the application. Examples: An exchange student who has graduated from school and would like to apply for a working status, so as to continue to live and work in Japan. Another scenario is if a person marries a Japanese national and would like to apply for permanent residency status.

■ Obtaining a status of residence

A child born to a foreign couple in Japan who does not have Japanese nationality but intends to reside in Japan must apply within 30 days of birth for a status of residence at the Immigration Bureau in its district. However, if the child will leave the country within 60 days, this is not necessary. If a passport has not been obtained, an application should be made.

■ Permit for Activities outside your status

If you wish to engage in activities that are not allowed by your current residence status and from which you will earn an income, you must apply for a permit at the immigration bureau for your district. For instance, an exchange student who would like to work part-time.

■永住許可

永住許可を受けると、外国の国籍のまま日本にずっと住むことができます。永住許可を受けたいときは、所轄の入国管理庁にお問い合わせください。

名 称	住所・電話
福岡入国管理庁熊本出張所	〒862-0971 熊本市中央区大江3-1-53 第二合同庁舎 4F 電 話：096-362-1721 F A X：096-363-5431
福岡入国管理庁	〒810-0073 福岡県福岡市中央区舞鶴3-5-25 福岡第1法務総合庁舎 電 話：092-717-5420 (代表)
外国人在留総合インフォメーションセンター	全国共通電話番号 (平日午前8:30～午後5:15) 0570-013904 メール：info-tokyo@i.moj.go.jp

(5) 帰化

帰化とは、外国人が、現在の国籍を離れて、日本の国籍を取ることです。帰化するためには、法務大臣の許可を得る必要がありますので、所轄の地方法務局にお問い合わせください。

名前は、漢字、ひらがな、カタカナで登録する事になります。

(6) 国籍選択

外国籍と、日本国籍の2つの国籍をもつ人(重国籍者)は、22歳になるまでに、どちらか一方の国籍を選択する必要があります。

20歳になったあとに重国籍になった場合は、重国籍になったときから2年以内に、どちらか一方の国籍を選択する必要があります。

熊本地方法務局八代支局	住 所：〒866-0863 八代市西松江城町11-11 電 話：0965-32-2654 (日本語の自動音声により案内します)
-------------	---

法務省ホームページ：http://www.moj.go.jp/

■ Permanent Resident Permit

With a Permanent Resident Permit, an individual may live permanently in Japan as a foreign national. If you wish to apply for a Permanent Resident Permit, inquire at the Immigration Bureau for your district.

Name	Address/Phone
Kumamoto Branch Office of Fukuoka Regional Immigration Bureau	Address: 3-1-53 Oe, Chuo-ku Kumamoto City, 862-0971 Kumamoto Second Joint Government Bldg.. 4F Tel: 096-362-1721 Fax: 096-363-5431
Fukuoka Regional Immigration Bureau	Address: 3-5-25, Maizuru, Chuo-ku, Fukuoka City, 810-0073 Fukuoka Legal Affairs Government Complex No. 1, Tel: 092-717-5420
Immigration Information Center	Hours: 8:30-17:15 (Monday through Friday, excluding national holidays and New Year Holidays) Its telephone number is the same in all regions of Japan. Tel: 0570-013-904 E-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

(5) Naturalization

Naturalization (kika) means a foreign national will forfeit their foreign nationality and obtain Japanese nationality. To become a naturalized Japanese citizen, a permit from the Minister of Justice is necessary. Please inquire at your Regional Legal Affairs Bureau (Chiho Homu Kyoku) for your district. Upon being naturalized you will have to register your name in kanji (Chinese style letters), hiragana, or katakana.

(6) Choosing a nationality

An individual who holds both a foreign nationality and Japanese nationality (dual nationality) must choose one nationality before the age of 22. Those who obtain dual nationality after the age of 20 must choose one of the nationalities within 2 years of obtaining a dual nationality status.

Yatsushiro Branch of Kumamoto Legal Affairs Bureau	Address: 11-11, Nishimatsuejo-machi, Yatsushiro City, 866-0863 Tel: 0965-32-2654
--	---

Ministry of Justice, Homepage (Website): http://www.moj.go.jp/

6 住宅を探す

住宅を借りようとする場合、民間と市営の住宅があります。

(1) 民間の住宅

民間の借家やアパートを探すときは、不動産屋を利用すると便利です。希望する家賃、広さ、交通手段などを言うと、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。また、住宅情報誌にも最新の物件が掲載されています。家を借りるときには、家賃のほかに家主に払う敷金、不動産屋へ払う仲介料などが必要です。これらを合計すると、家賃の4～6か月分ぐらいになります。契約する時は、原則として保証人が必要です。

(2) 市営住宅

市内には市営住宅があります。入居の際には、収入制限や八代市に住民登録をしていただくなどの条件がありますので、詳しくは下記までお問合せください。

名 称	電 話
仮設庁舎西棟2階 建築住宅課住宅係	0965-33-4122
坂本支所 建設地域事務所	0965-45-2290
千丁支所 建設地域事務所	0965-46-1104
鏡支所 建設地域事務所	0965-52-7820
東陽支所 建設地域事務所	0965-65-2115
泉支所 建設地域事務所	0965-67-2115



6 Finding Housing

There are two types of housing available for rent: public and private housing.

(1) Renting Private Housing

When looking for a house or apartment to rent, most people use a real estate agent. Housing magazines can also assist you in your search for an apartment or house. When using a real estate agent, state your budget and preference for size and location, and they will try to find something to suit your needs.

*After determining your residence, you will need a guarantor when signing the contract. Upon paying the first month's rent, you will need to pay a deposit and the agent's commission. The total usually amounts to 4 to 6 months' rent.

(2) Renting Public Housing

Some houses are provided by the municipal government in Yatsushiro City.

Those who desire to apply to live in such houses must clear the income restriction and resident registration. For detailed information, inquire at the following organization.

Send the questions about Municipal Housing to city hall or a branch office's Regional Building Division (kensetsu chiiki jimusho).

Name	Phone
The 2nd floor of the Western Side in the Temporary City Government Building Public Housing Section, Housing Buildings and Construction Division (kenchiku jutakuka, jutakukakari)	0965-33-4122
Sakamoto Branch Office Regional Building Division	0965-45-2290
Sencho Branch Office Regional Building Division	0965-46-1104
Kagami Branch Office Regional Building Division	0965-52-7820
Toyo Branch Office Regional Building Division	0965-65-2115
Izumi Branch Office Regional Building Division	0965-67-2115



7 医療・福祉

(1) 医療機関

身体の具合が悪くなり常備薬が効かないときには、医師の診察を受けることをお勧めします。医療機関である病院には、多くの診療科目を持つ病院と、1ないし2～3の診療科目だけを扱う病院があります。受付時間と診察時間は病院によって異なります。初診の場合、通常、歯科を除き予約の必要はありません。医療機関で受診するには、健康保険証とお金が必要です。

(2) 健康保険

日本には、健康保険の制度があります。これは、だれもが加入することを義務付けられている制度です。健康保険に加入していれば、病気やけがをした時には、実際にかかった治療費用の一部負担ですみます。

職場の健康保険：被保険者と事業主の両者の支払いにより成り立っている保険です。詳しくは勤務先へ尋ねてください。

国民健康保険：職場の健康保険に加入していない人で3カ月を超えて日本に滞在する人は全員、国民健康保険に加入しなければいけません。加入後、必ず納入期限までに保険税を納めてください。

後期高齢者医療保険：75歳以上の方が対象者となります。加入後、必ず納入期限までに保険料を納めてください。※65歳以上で一定の障害がある方も加入できる場合があります。

仮設庁舎西棟1階 国保ねんきん課 (23～25番窓口)	電話：0965-33-4113 (国民健康保険) 0965-33-4490 (後期高齢者医療)
-----------------------------------	--



7 Medical and Welfare Services

(1) Medical Institutions

We recommend you go to a medical institution to see a doctor when you are in poor health and household medicine has no effect. In general, there are two types of medical institutions in Japan. There are general hospitals which consist of many specialized departments. Then there are the specialized hospitals which consist of fewer than three departments. Every medical institution has its own reception and consultation hours. With the exception of dentists, normally you will not need to make an appointment to see a doctor on your first visit. It is necessary to take your insurance card and money to pay for the examination fee when going to medical institutions.

(2) Health Insurance

In Japan, everyone is required to be covered by some form of health insurance. When covered by insurance, you pay for only a portion of the cost of treatment for sickness and injury.

Employees' Health Insurance: Insurance costs are split between the employer and employee. Detailed information is available from your employer.

National Health Insurance: Any person not insured through an employer should enroll in the National Health Insurance Plan (kokumin-kenko-hoken) if they have been or will be living in Japan for period of over 3 months. Payment for coverage under the National Health Insurance System is required.

Elderly Healthcare Insurance: Individuals 75 and older and individuals 65 and older who have a certified disability may join the Elderly Healthcare System. Payment for coverage under the insurance system is required.

The 1st floor of the Western Side in the Temporary City Government Building (City Hall)	Tel:0965-33-4113 (National Health Insurance)
National Insurance & Pension Division (kokuho-nenkinka, counters #23-25)	Tel:0965-33-4490 (Elderly Healthcare Insurance)



(3) 介護保険

高齢者のみなさんが、介護が必要になっても、できる限り住み慣れた自宅で、自立した生活ができるよう、必要な福祉サービス、医療サービスを総合的に受けられるようにする制度です。本市に住所を有する40歳以上の外国人のみなさんが、介護サービスを利用するためには、要介護認定を受ける必要があります。介護保険は、原則として40歳以上のすべての方が保険料を納めていただくことになります。また、介護サービスを利用したときは、サービス費用の1割又は3割を払うことになります。

※外国人の被保険者資格の取得要件（原則）

住民基本台帳法の適用対象者（3ヶ月を超えて滞在し、住所を有する者）。また、滞在期間が3ヶ月以下であっても、資料等により3ヶ月を超えて滞在を認められた者。

仮設庁舎西棟1階 長寿支援課	電 話：0965-32-1175
-------------------	------------------

(4) 年金

年金制度とは、納付された保険料によって、老後や万一の障害・死亡の場合に、本人や家族の生活の安定を図る制度です。年金には、厚生年金、共済年金及び国民年金があります。

日本に住んでいる20歳以上60歳未満で、厚生年金・共済年金に加入していない人は、国民年金に加入しなければなりません。そして、老齢年金を受給するためには、保険料を収めた期間や保険料の免除を受けた期間の合計が10年以上必要となります。ただし、保険料を納めることが困難なときは、保険料の納付が免除される場合があります。

仮設庁舎西棟1階 国保ねんきん課（26番窓口）	電 話：0965-33-4105
----------------------------	------------------

(5) ドメスティックバイオレンス（DV）

配偶者やパートナーからの暴力をドメスティックバイオレンス(DV)と言います。配偶者とは男性、女性を問いません。事実婚や元配偶者（離婚前に暴力を受け、離婚後も引き続き暴力を受ける場合）も含まれます。また、暴力とは、身体的暴力に限らず、精神的、経済的、性的等、あらゆる形の暴力が含まれます。

配偶者からの暴力でお悩みの方は、一人で悩まずご相談ください。それぞれの事情に応じた支援を行います。また緊急の場合や被害が深刻な場合は、最寄りの警察署にご相談ください。

名 称	電 話
仮設庁舎東棟1階 子ども未来課	0965-33-8721
仮設庁舎東棟1階 市民相談室	0965-33-4452
八代警察署	0965-33-0110

(3) Long Term Care Insurance (Kaigo-Hoken System)

The Long Term Care Insurance (Kaigo-Hoken System: care and assistance insurance for the elderly) provides you with welfare and medical services, which will allow you to live in your home and lead an independent life as much as possible in the case where nursing care is needed. If a foreign national in Yatsushiro who is over the age of 40 wants to receive services from the Long Term Care Insurance, they need an official diagnosis, stating that care is required, in order to be eligible for service from the municipal government. In principle, people over 40 years old are required to be insured by the Long Term Care Insurance and must pay premiums for the System. When you use the Long Term Care Insurance's services, you are responsible for 10-30% of the bill.

※Conditions for foreigners to qualify for Long Term Care Insurance benefits (in general): you must be registered at City Hall (lived in the area for over 3 months and have an address). Even foreigners who have lived in the area for less than 3 months are eligible to qualify if they have been recognized to have lived in the area for over 3 months according to their documents.

The 1st floor of the Western Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Longevity Support Division	Tel:0965-32-1175
---	------------------

(4) Pension System

The Pension System is designed to guarantee against income loss due to age or disability caused by an accident or death. There are three main systems: the Employees' Pension System (kosei-nenkin), the Mutual Aid Association Pension System (kyosai-nenkin), and the National Pension System (kokumin-nenkin).

Whether you are Japanese or non-Japanese, you should be covered by the Japanese National Pension System or the Welfare Pension System between the ages of 20 to 60 years old. To receive old-age pension, you must pay premiums for at least 10 years. If you have difficulty in paying the premiums, please consult with City Hall. You may be exempted from the obligation to pay premiums.

The 1st floor of Western Side in the Temporary City Government Building (City Hall) National Insurance & Pension Division (kokuho-nenkinka, counter #26)	Tel:0965-33-4105
---	------------------

(5) Domestic Violence (DV) / Spousal Violence

Violence between spouses is called Domestic Violence (DV). Spousal violence can take various forms.

Spouse: May be male or female. This includes common law (unmarried) partners and former spouses (in cases where violence is inflicted both before and after a separation.)

Violence: Not only physical violence, but also psychological, economic, and sexual violence. If your spouse has inflicted such violence on you, do not hesitate to contact the following sections.

Name	Phone
The 1st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building Children's Future Division	0965-33-8721
The 1st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building Civilian's Consultation Office	0965-33-4452
Yatsushiro Police Station	0965-33-0110

8 労働

(1) 仕事

日本では、労働者を、国籍、信条などによって、賃金、労働時間などの面において、差別することは禁じられています。日本で働いている外国人労働者は、会社あるいは職場において、日本人の労働者と同様の法律上の権利を与えられています。

労働に関する法律や働く上で知っておく必要のある制度について、自ら知り、理解することが大切です。

(2) 日本で就労するには

就労が可能な在留資格を持っており、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。

(3) 日本で仕事を探すには

国の機関である公共職業安定所を利用するか(利用は無料)、厚生労働大臣の許可を受けて職業紹介事業をしている民間の事業所や団体を利用することができます(利用は有料または無料)。

■公共職業安定所(ハローワーク)

職業相談や職業紹介を、無料でおこなう国の機関です。公共職業安定所はコンピュータシステムで結ばれ、全国の求人データをどこからでも検索し、その場で情報提供や職業紹介ができるようになっています。

八代公共職業安定所	住所：〒866-0853 八代市清水町2-94 電話：0965-31-8609
-----------	--

(4) トラブル

あなたが働いていく上で、さまざまなトラブルに遭うことがあります。たとえば、賃金の未払いや仕事の内容が違った、あるいはセクハラやいじめを受けた、などのトラブルに遭ったときは、ただちに厚生労働省の労働基準監督署に、日本語のわかる人を介して相談しましょう。

八代労働基準監督署	住所：〒866-0852 八代市大手町2丁目3-11 電話：0965-32-3151
-----------	---

(5) パートタイマー

パートタイマーとは一般的に、勤務時間が通常の労働者よりも短い労働者のことをいいます。パートタイマーにも、労働関係の法律が、通常の労働者と同じように適用されます。労働保険、社会保険についても、仕事の上で負傷したり病気になったときは、労災保険の給付が受けられます。雇用保険や健康保険なども、一定の要件を満たせば、被保険者になることができます。

8 Work

(1) Looking for work

In Japan, it is forbidden to discriminate against a person's nationality or religion in respect to pay or working hours. Foreign workers employed in companies and factories are entitled to the same rights as Japanese workers.

It is important for you to know and understand the laws and systems related to work.

(2) To be employed in Japan

When looking for employment you must have a status of residence that allows you to work, and the content of the work must be within the limitations of your status of residence.

(3) Looking for a job in Japan

When looking for a job you can use the Public Employment Security Offices (Hello Work), which are administered by the government (these services are free), use a private employment agency, or use a group that is certified by the Health, Labor and Welfare Ministry (both free services and charged services are available).

■ Public Employment Security Offices (Hello Work)

Public Employment Security Offices are offices administered by the government that offer consultation on employment and introductions to employers. Public Employment Security Offices are now connected by a computer system, so job vacancy data from around the country can be obtained quickly and a job introduction can be made on the spot.

Yatsushiro Public Employment Security Office	Address: 2-94 Shimizu-machi, Yatsushiro City, 866-0853 Tel: 0965-31-8609
--	---

(4) Problems

There are certain problems that you may encounter when working. If you should encounter problems such as non-payment of compensation, inconsistency between the job and job description, sexual harassment or bullying, seek consultation immediately through the medium of a person who understands Japanese at your nearest Ministry of Health, Labor and Welfare Labor Standards Supervision Office.

Yatsushiro Labor Standards Supervision Office	Address: 3-11, 2 Chome Ote-machi, Yatsushiro City, 866-0852 Tel: 0965-32-3151
---	--

(5) Part-time workers

In general, a part-time employee is a worker who works shorter hours than a full-time employee.

Labor related laws apply to both part-time employees and regular employees.

Working insurance and social insurance are therefore applicable to part-time employees. *Such employees can receive Worker's Accident Compensation Insurance if they are injured or become ill due to work. If certain requirements are fulfilled, part-time employees can also be insured under the employment insurance and health insurance.

9 教育

(1) 保育園等への入園

保護者が就労している場合など、家庭内で子どもを保育ができないときは、保育園等に入園することができます。子どもの対象年齢は、小学校に入る前の0歳から5歳までです。保護者等の前年の課税状況に応じた保育料などの費用が必要です。(3歳から5歳までの子どもと、住民税非課税世帯の0歳から2歳までの子どもは保育料が無料です。)

仮設庁舎東棟1階 こども未来課(8番窓口)	電話: 0965-33-8721
--------------------------	------------------

(2) 幼稚園

小学校に入る前の3歳から5歳までの子どもを対象に、幼児期にふさわしい生活を通して、たくましく心豊かに育つよう教育を行います。公立幼稚園の場合、どの幼稚園も保育料は無料で、その他給食費等で月約5千円程度かかります。私立幼稚園の場合、それぞれの幼稚園で費用が違います。

千丁支所2階 教育委員会学校教育課	電話: 0965-30-1673
-------------------	------------------

(3) 小・中学校

日本では小学校(6歳から11歳までの6年間)及び中学校(12歳から14歳までの3年間)は、義務教育です。教育委員会が指定する、本人が居住している校区にある小学校・中学校に、原則として通うことになります。

千丁支所2階 教育委員会学校教育課	電話: 0965-30-1673
-------------------	------------------

(4) 高等学校

高等学校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。入学するためには、試験を受ける必要があります。推薦入学制度がある高等学校もあります。日本の中学校を卒業していなくても、同じ程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高等学校の種類はたくさんあります。授業の内容で、普通科と専門学科(工業科、商業科、農業科、外国語科など)と、総合学科に分かれます。授業を受ける時間によって、全日制(昼間)、定時制、通信制に分かれます。また、外国人のために特別枠を設けている高等学校もあります。

9 Education

(1) Nursery Schools

Nursery schools provide care for children when their guardians cannot provide care due to their work, etc. Children between the ages of new born and the year before entering elementary school are able to enter nursery schools. The family will burden the cost for the care. The cost will vary depending on the guardians' tax bracket. (Nursery fees are zero for children between the ages of 3 and 5, and for the children between the ages of newborn and 2 of families that are exempt from paying residence tax.)

The 1 st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Children's Future Division (counter #8)	Tel:0965-33-8721
--	------------------

(2) Kindergartens

Children between the ages of three to five (pre-elementary level) generally enroll in kindergartens, where they receive an early childhood education aiming to support their development. The monthly tuition for any municipal kindergarten is free, with meal fees of about ¥5,000. The monthly tuition for private kindergarten differs according to each kindergarten.

School Education Division, Board of Education on the 2 nd floor of the Sencho Branch Office	Tel: 0965-30-1673
--	-------------------

(3) Elementary and Junior High Schools

In Japan, six years of elementary school (children aged from six to eleven years old) and three years of junior high school (children aged from twelve to fourteen years old) are compulsory. Generally, children must attend the schools in their districts, which are designated by the Board of Education.

School Education Division, Board of Education on the 2 nd floor of the Sencho Branch Office	Tel: 0965-30-1673
--	-------------------

(4) High Schools

High schools are for students who would like to continue their education after they have graduated from junior high school. To enter a high school, the student must take an examination. There are also schools that have a recommendation entrance system. Even if a person has not graduated from a Japanese junior high school, but has obtained an education that is recognized as being equal to a junior high school education, the person can take a high school entrance examination.

There are many kinds of high schools. Classes are divided according to content; schools can offer regular courses, specialized courses (technical, business, agricultural and foreign language courses, etc.) and general studies courses. Schools are also classified according to the hours classes are held; daytime, part-time, and correspondence schools. Some schools have special systems for foreign nationals.

(5) 大学・短大

高等学校を卒業した生徒のための学校として、大学と短大があります。大学や短大に入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高等学校を卒業していなくても、同じ程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることが出来ます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大もあります。

(6) 図書館

八代市在住の在留カードをおもちの方は、図書館の利用カードをつくることができます。図書館では、こども向けのおはなし会やイベントを行っており、英語などの外国語で書かれた絵本や一般書も借りることができます。

八代市立図書館本館	電 話：0965-32-3385
八代市立図書館せんちょう分館	電 話：0965-46-1901
八代市立図書館かがみ分館	電 話：0965-52-5567



(7) 日本語を学ぶ

日本語を理解することで、職場・地域社会でのコミュニケーションがよりスムーズになります。自分の能力や目的に合った学校や日本語講座などを見つけることが大切です。県内の日本語学校や市内のボランティア団体等による日本語講座に関する詳しい情報は、国際課(4ページ参照)にお問い合わせください。

(5) Universities and Colleges

Universities and colleges are for students who have graduated from senior high school. You must take an entrance examination in order to enter a university. If the student has not graduated from a Japanese junior high school or senior high school, but has obtained an education that is equivalent to a Japanese school, that person is eligible to take a university entrance examination. Some universities and colleges have special systems for foreign nationals.

(6) Library

Foreign nationals living in Yatsushiro with a registered residency status can get a library card. At the library, children-oriented talking events are offered, and picture-books and books written in foreign languages such as English, etc. can be borrowed.

Yatsushiro Municipal Library, Main Building	Tel: 0965 -32-3385
Sencho Branch of Yatsushiro Municipal Library	Tel: 0965 -46-1901
Kagami Branch of Yatsushiro Municipal Library	Tel: 0965 -32-3385



(7) Studying Japanese

Continuing to study Japanese will provide for better communication at your workplace and with your local community. It will be important for you to choose a suitable school or classroom offered by a volunteer group for your needs. If you would like more information about studying Japanese, please contact the International Affairs Division (page 4).

10 税金

税金は、どこに納めるかによって、国税と地方税に分けることができ、現在、日本には国税と地方税を合わせて約50種類の税金があります。

(1) 所得税

所得税とは、その年の1月から12月までの個人の所得に対して、国が課する税金です。会社などに勤めている人の所得税は、通常、毎月の給料から自動的に引かれます。自営業者などで所得税がかかるような人は、原則として、2月16日から3月15日までに所得税の確定申告書を住所地の税務署に提出する必要があります。

会社などに勤めている人には、その年の1月から12月までの給与支払い額や所得税などが記載された源泉徴収票が、翌年の1月までに、事業主から交付されますので、大切に保管してください。

八代税務署	住所：〒866-8605 八代市花園町16-2 電話：0965-32-3141 (日本語の自動音声により案内します)
-------	--

(2) 住民税

住民税とは、前年の所得に対して、都道府県市区町村が課する税金です。これは、1月1日現在に、その市区町村に住所を有する人に課税されます。給与所得者の場合、所得税と同様に毎月の給料から自動的に引かれます。住民税が給料から自動的に引かれない人は、八代市から納付書が郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階 市民税課(22番窓口)	電話：0965-33-4107
-------------------------	-----------------

(3) 固定資産税

固定資産税は、1月1日現在、八代市内に土地・家屋及び償却資産(事業用の機械や設備など)を所有している個人又は法人に課税されます。また、償却資産を所有している人は、毎年1月1日現在における資産の状況などを1月31日までに市役所(資産税課)に申告していただく必要があります。納付書は八代市から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階 資産税課(15番窓口)	電話：0965-33-4108
-------------------------	-----------------

10 Taxes

Taxes are divided into two groups: "National Tax" (koku ze) which is imposed by the state, and "Regional Tax" (chiho ze) which is imposed by the prefecture or the city. There are about 50 taxes in total.

(1) Income Tax (shotoku ze)

Income tax is one of the national taxes. It is imposed by the state on a person's income for a year from January through December. Income tax is automatically deducted from a worker's salary each month. The amount deducted is decided according to the person's salary. All other people, such as entrepreneurs, need to go to a local government tax office and fill out the appropriate forms between February 16th and March 15th of each year.

The Withholding Tax on the Source Statement indicates the amount of income tax you have paid from January through December for the stated year and is given to you by your employer by the end of January of the following year. The Withholding Tax on the Source Statement is proof of payment of tax. It is very important, so please keep it in a safe place.

Yatsushiro Tax Office	Address: 16-2 Hanazono-machi, Yatsushiro City, 866-8605 Tel: 0965-32-3141
-----------------------	--

(2) Residential Tax (jumin ze)

Residential tax is the tax imposed by the prefecture, city, ward, town or village on a person's income from the previous year. It is imposed on a person who has an address in the prefecture, city, ward, town or village as of January 1st. Residential tax is deducted from a person's salary over a period of 12 months from June to May the following year for salary earners. A person who did not have the tax deducted from their salary will receive a residential tax bill from the city. Upon receipt of the bill, payment should be paid by the due date through a bank or by other means of payment.

The 1st floor of Western Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Municipal Tax Division (counter #22)	Tel: 0965-33-4107
--	-------------------

(3) Property Tax

This tax is imposed on those who own land, homes, or assets (machines or facilities) within the city as of January 1st. Those who own taxable assets need to go to the Property Tax Division of City Hall and fill out the appropriate forms. The tax bill will be sent from the city. Upon receipt of the bill, payment should be paid by the due date through a bank or by other means of payment.

The 1st floor of Western Side in the Temporary City Government Building Property Tax Division (counter#15)	Tel: 0965-33-4108
--	-------------------

(4) 自動車税

自動車税は、毎年、4月1日時点（賦課期日）の所有者に対して課税されます。賦課期日後に自動車を購入又は廃車した場合には、月割の税額で課税されます。納付書は熊本県から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

熊本県南広域本部 (八代地域振興局) 収税課	住所：〒866-0811 八代市西片町1660 電話：0965-33-2184
---------------------------	--



(5) 軽自動車税

軽自動車税は、毎年、4月1日時点（賦課期日）で、原動機付自転車（バイク）や軽自動車（四輪）などの所有者に対して課税されます。軽自動車税は、賦課期日後に軽自動車を購入又は廃車しても、自動車税と異なり、月割課税や月割還付の制度はありません。

納付書は八代市から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階 市民税課（21番窓口）	電話：0965-33-4107
-------------------------	-----------------

(6) 消費税

消費税は、国内で行われるほとんどすべての取引（商品やサービスなど）を対象として、取引の段階ごとに10%の税率で課税される税金です。

八代税務署	住所：〒866-8605 八代市花園町16-2 電話：0965-32-3141 (日本語の自動音声により案内します)
-------	--

(4) Automobile Tax

The automobile tax is a tax levied on a person who owns an automobile as of April 1st of each year. Automobile tax bills are distributed by the prefectural office. Bills should be paid by the stated due date through a bank or by other means of payment.

South Kumamoto Prefectural Headquarters (Yatsushiro Regional Development Bureau) Prefectural Tax Division	Address: 1660 Nishikata-machi Yatsushiro City, 866-0811 Tel: 0965-33-2184
---	---



(5) Light-Vehicle Tax

Light-vehicle tax is levied on a person who owns a scooter (gendoki-tsuki jitensha) or light-vehicle (large motorcycles included) as of April 1st of each year. Tax bills are distributed by the city. Bills should be paid by the stated date through a bank or by other means of payment.

The 1st floor of Western Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Municipal Tax Division (counter #21)	Tel: 0965-33-4107
--	-------------------

(6) Consumption Tax

Consumption tax is the tax imposed on purchases of goods and services and other consumer items. The consumption tax rate is 10%.

Yatsushiro Tax Office	Address: 16-2 Hanazono-machi, Yatsushiro City, 866-6805 Tel: 0965-32-3141
-----------------------	--

1 1 出産・育児

(1) 妊娠したとき

妊娠に気づいたら、まず医療機関を受診し、出産予定日がわかった時点で妊娠の届出を行ってください。届出時に、妊娠・出産及び育児に関する一貫した健康記録ができる母子健康手帳（外国語版）や妊婦健康診査受診票が交付されます。また、妊婦自身が安心して出産できるよう保健師等からアドバイスを受けることができます。

健康推進課（保健センター）	住所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電話：0965-32-7200
---------------	---



(2) 出産したとき

出産後、2週間以内に出生届出を市民課または各支所で行ってください。産後、自分自身の健康や子育てに困ったときなど任何时候でも保健センターの保健師にご相談ください。

仮設庁舎東棟1階 市民課	電話：0965-33-4110
健康推進課（保健センター）	住所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電話：0965-32-7200

(3) 乳幼児保健サービス・予防接種

■各種乳幼児健康診査

子どもさんの成長の節目に健康診査（身体測定・診察・保健相談・栄養相談・歯科相談等）を行っています。満4ヵ月頃、満7ヶ月頃、満1歳7ヵ月頃、満3歳4ヵ月頃に個人通知でお知らせします。その他、2歳児歯科健診も行っています。

■各種育児相談

赤ちゃん広場や離乳食教室などの育児教室や母子個別相談を開催しています。子どもさんの成長の過程で心配なことや育児のことで困ったことが生じたら、ひとりで悩まずにいつでも、お気軽にご相談ください。

11 Child Birth and Rearing

(1) During Pregnancy

Expecting mothers should inform the Health Care Center of their pregnancy, wherein they will receive a “Mother and Child Health Handbook,” which is available in many languages, and a “Pregnancy Health Checkup Form”. *Use this handbook to keep a record of your child's health from pregnancy to birth and other developments and progress of your child. The staff of the center can give you some advice on your pregnancy.

Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro City, 866-0072 Tel: 0965-32-7200
---	---



(2) After Birth

You must register the birth of your child at the Civilian Affairs Division of City Hall, or the Civilian Affairs Division of any branch office within 14 days of the birth. Should you have any problems regarding the health and welfare of your child or yourself, please consult a nurse at the Health Care Center.

Main City Hall, Civilian Affairs Division (1 st floor)	Tel: 0965-33-4110
Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro City, 866-0072 Tel: 0965-32-7200

(3) Health Checkups for Infants/Vaccination

■ Regular Checkups for Infants

Medical checkups (for growth and nutritional status, physical and dental diseases) are carried out for children ages 4 months, 7 months, 1 year and 7 months, and 3 years and 4 months. Reminders are sent out to registered families. A dental checkup for 2 year olds is also offered.

■ Childcare Consulting Service

Some child-care classes held at the “baby square” and the “baby food lecture” and so on, offer free consultation relating to childcare matters. Please feel free to ask for advice at any time.

■各種予防接種

法律で定められた乳幼児期に受ける予防接種が数種類あり、様々な感染症に対する予防が目的です。お知らせは市報折り込みの健康カレンダーで行います。受け忘れのないように気をつけてください。

健康推進課（保健センター）	住 所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電 話：0965-32-7200
---------------	---

(4) その他

■児童手当

中学校修了前の児童の父又は母等に対して、児童の人数に応じた額が支給されます。但し、所得制限があります。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課（8番窓口）	電 話：0965-33-8721
--------------------------	------------------

■児童扶養手当

父母の離婚等により父または母と生計を同じくしていない18歳未満の児童(児童が中程度以上の障がいがある場合は、20歳未満まで)を養育しているひとり親家庭等の生活の安定と自立を助け、児童の福祉の増進を図ることを目的として、児童扶養手当が支給されます。

手当を受けている人及び扶養義務者等の前年の所得が所得制限限度額以上ある場合は、手当の全部又は一部が支給停止されます。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課	電 話：0965-33-8721
--------------------	------------------

■こども医療費助成制度

八代市に住民登録されている0歳から高校3年生相当（18歳到達以後最初の3月31日まで）までの子どもが病気・けがなどで医療機関等に受診した場合、子どもの通院・入院等にかかる医療費を全額助成します。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課（8番窓口）	電 話：0965-33-8721
--------------------------	------------------

■ Vaccinations

Multiple vaccinations are required by law for women after they give birth. A vaccination is an injection to prevent illness. We strongly recommend that you have your children vaccinated to avoid any health risks. *A health calendar with information about vaccinations is inserted in the public newsletter published by the city hall. Please take care to not forget the certain vaccination dates.

Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro City, 866-0072 Tel: 0965-32-7200
---	---

(4) Other

■ Child Allowance

Child allowance is granted to parents and guardians who are rearing children who have not finished junior high school. The amount of the allowance is determined according to how many children in a household fit this description. However, allowance is not paid to parents or guardians whose income in the previous year exceeded the income threshold.

The 1 st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Children's Future Division (counter #8)	Tel: 0965-33-8721
---	-------------------

■ Children Support Allowance

Allowances are available to parents and guardians of children under 18 years-old that have lost their father or mother through death or divorce, or whose father or mother is severely mentally or physically handicapped. *If the child has a medium-level or higher mental or physical handicap, the children support allowance is provided until they are 20 years-old.

The purpose of this allowance is to make life stable, and to raise the child in a sound environment. There are some income conditions.

Children's Future Division on the 1 st floor of City Hall	Tel: 0965-33-8721
--	-------------------

■ Medical Expense Allowance for Children

Yatsushiro City grants a medical expense allowance for children between the ages of zero to 18 (eligible until the next March 31st after they become 18 years old) in the case of illness or injury. When children receive health care treatment at hospitals and other such institutions, their medical expenses will be free of charge.

The 1 st floor of the Eastern Side in the Temporary City Government Building (City Hall) Children's Future Division (counter #8)	Tel: 0965-33-8721
---	-------------------

■子育て支援センター

子育て中の親子が、気軽につどい自由に遊べる場です。子育てに関する相談を受け、アドバイスや支援を行います。市内に6ヶ所の子育て支援センターがあります。子育てに関する悩み相談や育児講座などを行っています。詳しくは各支援センターにお尋ねください。

センター名	実施場所	電話番号
八代市子育て支援センター	〒866-0063 八代市豊原上町2920-2-4 高田東部保育園内	0965-31-7468
八代市南部子育て支援センター	〒869-5163 八代市三江湖町1427-1-3 ひので保育園内	0965-33-2393
八代市北部子育て支援センター	〒866-0012 八代市高小原町1507-1 八代しらぬい保育園内	0965-34-1056
八代市ひまわり子育て支援センター	〒866-0825 八代市井上町330 八代ひまわり保育園内	0965-34-7008
八代市千丁子育て支援センター	〒869-4703 八代市千丁町新牟田1357-3 千丁みどり保育園内	0965-46-0088
八代市鏡子育て支援センター	〒869-4222 八代市鏡町両出65-2 文政保育園内	0965-52-1219

■こどもプラザ、つどいの広場

子育て中の親子が気軽につどい、安心して楽しく遊べる場所です。子育ての悩み相談や子育て情報の提供、子育てに関する様々な講座を実施しています。お気軽にお越しください。

こどもプラザすくすく	〒866-0861 八代市本町3丁目1-29 マックスバリュ八代店2階 ☎0965-32-0404 開所日：火・水・金 10:00~15:00 土曜日 10:00~12:30
こどもプラザわくわく	〒866-0013 八代市沖町3987-3 イオン八代店2階 ☎0965-30-7140 開所日：月~金曜日 10:00~15:00
つどいの広場ぽけっと	〒869-4401 八代市泉町柿迫3188-2 振興センターいずみ2階 ☎0965-67-3511 開所日：月・水・金曜日 9:00~16:00

■ Child Rearing Support Center

There are 6 Child Rearing Support Centers in Yatsushiro. They offer parents and qualified guardians advice and lectures on child rearing, and parents and their children can gather at these centers easily to play together freely. Please contact the individual centers for details.

Name	Address/ Phone
Yatsushiro Municipal Child Rearing Support Center	2920-2-4 Buiwarakami-machi, Yatsushiro City (Kouda Tobu Nursery School) Tel: 0965-31-7468
Yatsushiro Municipal Southern Child Rearing Support	1427 Mituego-machi, Yatsushiro City (Hinode Nursery School) Tel: 0965-33-2393
Yatsushiro Municipal Northern Child Rearing Support Center	1507-1 Koukobara-machi, Yatsushiro City (Shiranui Nursery School) Tel: 0965-34-1056
Yatsushiro Municipal Himawari Child Rearing Support Center	330 Inoue-machi, Yatsushiro City (Yatsushiro Himawari Nursery School) Tel: 0965-34-7008
Yatsushiro Municipal Sencho Area Child Rearing Support Center	1357-3 Shinmuta Sencho-machi, Yatsushiro City (Sencho Midori Nursery School) Tel: 0965-46-0088
Yatsushiro Municipal Kagami Area Child Rearing Support Center	65-2 Ryoude, Kagami-machi, Yatsushiro City (Bunsei Nursery School) Tel: 0965-52-1219

■ Children's Plaza and Gathering Square

The Children's Plaza and Gathering Square provides an open space to let children play and a meeting place for parents. There are some pieces of playground equipment that children and parents can enjoy together happily and play freely. Moreover, these facilities offer child raising lectures and consultation services.

Children's Plaza "Sukusuku"	Address: 1-29, 3 Chome, Hon-machi, Yatsushiro City, 866-0861 MaxValu Supermarket Yatsushiro Shopping Center 2F Tel: 0965-32-0404 Opening Hours: Tuesday, Wednesday, Friday, Saturday, from 10:00A.M. to 4:00P.M. (3:00P.M. to 4:00P.M. is the only time for individual consultations.)
Children's Plaza "Wakuwaku"	Address: 3987-3 Oki-machi, Yatsushiro City, 866-0013 AEON Yatsushiro Shopping Center 2F Tel: 0965-30-7140 Opening Hours: Monday to Friday, from 10:00A.M. to 4:00P.M. (3:00P.M. to 4:00P.M. is the only time for individual consultations.)
Gathering Square "Pocket"	Address: 3188-2 Kakisako Izumi-machi, Yatsushiro City, 869-4401 Promotion Center Izumi 2F Tel: 0965-67-3511 Opening Hours: Monday, Wednesday, Friday, from 10:00A.M. to 4:00P.M.

12 交通

(1) 鉄道の利用のしかた

八代市内には、JR九州の3路線と肥薩おれんじ鉄道が運行しています。
なお、八代駅、新八代駅でJR時刻表が無料でもらえます。

会社名	路線名	路線
JR九州	九州新幹線	福岡県(博多)～鹿児島県(鹿児島中央)
	鹿児島本線	福岡県(門司港)～熊本県(八代)
	肥薩線	熊本県(八代)～鹿児島県(隼人)
肥薩おれんじ鉄道		熊本県(八代)～鹿児島県(薩摩川内)

- ・駅の自動発券機か窓口で、目的地までの切符をあらかじめ購入します。ただし、無人駅の場合もあり、列車内で購入する場合があります。
- ・改札口で切符にスタンプを押しもらい、指定のプラットホームで列車に乗車します。
- ・目的の駅で下車したら、改札口で切符を駅員に渡します。

名称	住所	電話
JR九州 八代駅	〒866-0831 八代市萩原町1-1-1	0965-32-4472
JR九州 新八代駅	〒866-0824 八代市上日置町4774-2	0965-31-8005
肥薩おれんじ鉄道 八代駅	〒866-0831 八代市萩原町1-1-1	0965-32-5678

(2) バスの利用のしかた

乗車前に行き先を確認します。バスに乗車するには、進行方向に向かって左側のバス停で待ちます。バスが来たら、バス正面に表示されている行き先を確認して後部の入り口から乗車し(ドアが前後にあるバスの場合)整理券を取ってから座席につきます。バスの中では停留所名のアナウンスに注意し、自分の目的地である停留所名がアナウンスされたら、ブザーを押して下車することを運転手に知らせます。下車の際に、運賃と整理券を運賃箱に入れます。

なお、ICカードの利用も可能です。

産交バス株式会社八代営業所	住 所：〒866-0016 八代市新地町9-3 電 話：0965-32-5145
---------------	---



12 Transportation

(1) Railway

There are three Japan Railways (JR) Kyushu lines and the Hisatsu Orange Railway in Yatsushiro. JR train schedules are available free of charge at Yatsushiro Station and Shin-Yatsushiro Station.

Name of Company	Name of Train Line	Route
JR Kyushu	Kyushu Shinkansen Line	Fukuoka Prefecture (Hakata Station) ⇔ Kagoshima Prefecture (Kagoshima-Chuo Station)
	Kagoshima Main Line	Fukuoka Prefecture (Mojiko Station) ⇔ Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station)
	Hisatsu Line	Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station) ⇔ Kagoshima Prefecture (Hayato Station)
Hisatsu Orange Railway		Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station) ⇔ Kagoshima Prefecture (Satsuma-Sendai Station)

- ・Tickets should be bought before boarding the train, and are available from the ticket machines or from ticket agents located in each station. At a station with no staff, you can buy a ticket on the train.
- ・Get your ticket stamped at the ticket gate. Find the proper platform, wait for the train and get on.
- ・When you get off, hand your ticket to the station staff at the ticket gate.

Name	Address	Phone
JR Kyushu Yatsushiro Station	1-1-1 Hagiwara-machi, Yatsushiro City, 866-0831	0965-32-4472
JR Kyushu Shin-Yatsushiro Station	4774-2 Kamihioki-machi, Yatsushiro City, 866-0824	0965-31-8005
Hisatsu Orange Railway Yatsushiro Station	1-1-1 Hagiwara-machi, Yatsushiro City, 866-0831	0965-32-5678

(2) Using the Bus

Wait at a bus stop on the side of the street in the direction which you would like to travel. When a bus arrives, check the final destination of the bus marked above the wind shield. If the bus has two doors, board from the rear door and take a number-ticket from the automatic dispenser located on the inside of the door. An announcement for each stop will be made. When the announcement is made for your destination, press the button to request the driver to stop. The amount you must pay is indicated on the fare-board at the front of the bus corresponding to the number on your number-ticket. Check the fare. When you get off, put the fare and the number-ticket into the fare box. For more information, please ask at the following company.

You can also use an IC card to pay your fare.

Sanko Bus Co., Ltd. Yatsushiro Business Office	Address: 9-3 Shinchi-machi, Yatsushiro City, 866-0016 Tel: 0965-32-5145
---	--



(3) タクシーの利用のしかた

八代市では、街を走っているタクシーを呼び止めて乗車することはなかなか困難ですので、駅や街中などにあるタクシー乗り場で待つか、タクシー会社に電話して呼びましょう。タクシーは停車すると自動的に後部の左側ドアが開きますので、そこから乗り降ります。料金は運転手の横にあるメーターに表示されますので、目的地に到着したら料金を支払います。

	タクシー会社名	電話	住所
1	有限会社中央タクシー	0120-332-167	八代市本町 2-2-4
2	有限会社大和タクシー	0120-326-414	八代市大村町 859-7
3	株式会社八代タクシー	0965-32-7151	八代市大手町 2-5-13
4	有限会社親和タクシー	0120-301-140	八代市千反町 2-17-5-1F
5	有限会社観光タクシー	0120-338-240	八代市建馬町 2-12
6	有限会社昭和タクシー	0120-354-181	八代市塩屋町 2-26
7	有限会社神園交通	0120-222-123	八代市通町 10-57
8	有限会社有佐観光タクシー	0120-330-215	八代市鏡町下有佐 74-2
9	有限会社西田交通	0120-321-407	八代市葭牟田町 456-2
10	有限会社千丁タクシー	0120-464-899	八代市千丁町吉王丸 1580-1



(3) Taxi

Catching a taxi by standing on the side of the road is very difficult to do here in Yatsushiro. It is best to either go to a taxi stand at a train station or to a designated taxi waiting place alongside the main road, or request one by telephone.. When a taxi stops, the left hand rear passenger door will open and close automatically, so please use this side of the taxi to get in and out. The cost of the taxi is displayed on a meter next to the driver, so please pay the taxi fare when you arrive at your destination.

Taxi company name	Telephone	Address
Chuo Taxi Co., Ltd.	0120-332-167	2-2-4 Hon-machi, Yatsushiro City
Yamato Taxi Co., Ltd.	0120-326-414	859-7 Omura-machi, Yatsushiro City
Yatsushiro Taxi Co., Ltd.	0965-32-7151	2-5-13 Ote-machi, Yatsushiro City
Shinwa Taxi Co., Ltd.	0120-301-140	2-17-5-1F Sendan-machi, Yatsushiro City
Kanko Taxi Co., Ltd.	0120-338-240	2-12 Tateuma-machi, Yatsushiro City
Showa Taxi Co., Ltd.	0120-354-181	2-26 Shioya-machi, Yatsushiro City
Kamizono Kotsu Co., Ltd.	0120-222-123	10-57 Tori-cho, Yatsushiro City
Arisa Kanko Taxi Co., Ltd.	0120-330-215	74-2 Shimo-arisa, Kagami-machi, Yatsushiro City
Nishida Kotsu Co., Ltd.	0120-321-407	456-2 Yoshimuta-machi, Yatsushiro City
Sencho Taxi Co., Ltd.	0120-464-899	1580-1 Yoshiomaru, Sencho-machi, Yatsushiro City



(4) 交通ルール

日本では国際運転免許を持っていれば、車の運転は可能です。ただし日本の交通ルールは自国とは異なる場合があります。日本の道路標識は必ず覚えてください。また日本は非常に交通量が多く道が狭いので交通安全には常に細心の注意を払いましょう。とくに次のポイントには注意してください。

- 日本では車は左側通行で歩行者優先。
- 左折時には、左後方から来るミニバイクや自転車に注意（巻き込みによる事故多発）。
- 飲酒運転は厳禁。
- 駐車禁止区域での駐車は罰金刑（反則金）となる。
- 交通違反は罰金刑または反則金、悪質な場合は免許停止。場合によっては逮捕されることもある。
- ミニバイクはヘルメット、車はシートベルト着用が義務づけられている。
- 事故を起こしたらすぐに警察に連絡する。

八代警察署	住所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40 電話：0965-33-0110
-------	---

(5) 運転免許

自動車等を運転するには、運転免許が必要です。自動車教習所などで運転免許を取得してください。自国の有効な運転免許証を持っている人は、手続きをすれば、日本の運転免許証へ切替えることができます。

(6) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいて発給された国際運転免許証に限り、日本でも有効です。有効期間内で、日本に上陸した日から1年間有効ですが、入国後1年以内に国際免許証の有効期限がきた場合は、その日までとなります。

※外国人登録をしている人が、日本から出国して国際運転免許証を取得した後、再び入国した場合は、出国から入国までの期間が3ヶ月以上なければ認められません。

(7) 日本の免許への切替

外国運転免許証は、日本の運転免許証への切り替えの申請が可能です。手続きは、住んでいる都道府県の運転免許センター・運転免許試験場などで行います。

■外国運転免許の切替について

熊本県運転免許センター	住所：〒869-1107 熊本県菊池郡菊陽町大字辛川2655番地 電話：096-233-0110
-------------	---

JAFのホームページ：<http://www.jaf.or.jp/e/translation/switch.html>
(英語、中国語、フランス語、ベトナム語)



(4) Traffic Rules

Japanese traffic rules may differ from your country's rules. It would be in your best interest to understand these differences before you operate any type of vehicle in Japan. Memorizing the meaning of Japanese traffic signs and paying attention to the other vehicles on the narrow winding roads will ensure your safety while driving in Japan. Please be careful of the following points.

- In Japan automobiles drive on the left side of the road and pedestrians always have the right-of-way.
- When turning left, be careful of motorcycles and bicycles traveling on the left side of the road (there have been many accidents where the bikes get trapped under the cars).
- Do not drive under the influence of alcohol.
- If you park in a No-parking area, you will be heavily fined.
- Breaking the law will result in a fine, or in the worst case, suspension of your license. Depending on the situation, you may even be arrested.
- You are required to wear a helmet when riding a motorcycle, and wear a seatbelt when driving an automobile.
- If you are involved in an accident, contact the police as soon as possible.

Yatsushiro Police Station	Address: 11-40 Nishimatsuejyo-machi, Yatsushiro City 866-0863 Tel: 0965-33-0110
---------------------------	---

(5) Driver's License

When operating an automobile in Japan, you must have your driver's license with you at all times. If you do not have a driver's license and would like to get one in Japan, you can obtain one by going to one of the various driving schools. You can also change your country's driver's license to a Japanese license by applying for an application for change of license.

(6) International Driver's License

Only international driver's licenses issued in accordance with the Geneva Conventions are valid in Japan. An international driver's license is valid for one year from the day of entry to Japan. However, if the validity of the license expires within the year, the license is valid only until the expiration date of the license.

Note: People who are registered foreign residents in Japan and have obtained an international driver's license in another country and then reenter the Japan must have been out of Japan for a period of more than 3 months to have the license accepted.

(7) Exchange your license for a Japanese license

It is possible to apply to exchange your (foreign) license for a Japanese license. Application procedures should be made at the Driver's License Center / Driver's License Examination Center of the prefecture you live in.

Kumamoto Prefecture Driver's License Center	Address: 2655 Oaza-Karakawa, Kikuyo-machi, Kikuchi-gun, 869-1107 Tel: 096-233-0110
--	--

JAF Homepage <http://www.jaf.or.jp/e/translation/switch.html>
Languages Available: English, Chinese, French, Vietnamese



13 郵便・小包

(1) 郵便

日本の郵便業務は、郵便局が行っています。はがきや切手は、郵便局のほか、郵便のシンボルマーク『〒』のマークがついたお店で買うことができます。

日本国内では、7けたの郵便番号が使われています。相手に、早く、確実に届けるために国内で郵便物を出すときは、郵便番号を記載するようにしましょう。

郵便料金

はがき：国内 63円

国外 70円（世界各国共通）

(2) 国際小包

航空小包と船便小包とエコノミー航空（SAL）小包の3種類があります。早く送り届けたい場合には、「航空小包」が便利です。

(3) EMS（国際スピード郵便）

緊急に書類や物品（30キロまで）を送るときに最適です。引き受けから配達まで最優先で取り扱ってもらえます。書類や物品と一緒に送ることもできます。コンピューター追跡システムで海外（117ヶ国・地域）への配達状況の確認ができます。

詳細については、郵便局にお問い合わせください。

日本郵便株式会社 八代郵便局	住所：〒866-0861 八代市本町2-3-34 電話：0965-32-3074
----------------	---



13 Mail

(1) Postal Services

Japanese postal services are generally provided by the post office. Other than the post offices, post cards and stamps can be bought at shops displaying the post office symbol: 〒 .

In Japan, a 7-digit postal code is used. When sending mail within Japan use the postal code in order to have the mail delivered quickly and accurately to the addressee.

Post Cards

Domestic Mail ¥63

International Mail ¥70 (World wide)

(2) International Packages

There are many ways to ship packages overseas, including: air mail, economy air mail (SAL), and surface mail. For the fastest service, please use air mail.

(3) EMS (International Express Mail Service)

EMS is extremely useful for sending urgent documents or packages (up to 30kg). It is the fastest available method for sending documents or packages overseas at the post office. Both goods and documents can be sent at the same time through this method. You can also locate your packages abroad (within 177 countries and regions) through a tracking system. For more details about mail services, please inquire at your local post office.

Japan Post Service Co., Ltd. Yatsushiro Branch Office	Address: 2-3-34, Hon-machi, Yatsushiro City, 866-0861 Tel: 0965-32-3074
--	--



1 4 緊急時のために

(1) 事故・盗難にあったとき

■警察へ連絡するには（電話番号は局番なしの『110』）

どろぼうや暴力の被害、交通事故にあったときは、警察署に電話してください。警察署につながったら、あせらず、落ち着いて、①何があったのか ②いつ ③どこで ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。パトロールカーのサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。

『110』は無料で警察署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

■携帯電話から警察署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず教えてください。住所が分からないときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。

場所や状況確認のため、警察署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

■交番について

各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてください。

(2) 火事するとき

■消防署へ連絡するには（電話番号は局番なしの『119』）

火事ときは、大きな声で近所の人に知らせ、消防署に電話して、消防車を呼びましょう。

自分ひとりで消そうとすると危険です。『119』に電話をして消防署につながったら、あせらず、落ち着いて、①火事であること ②どこであったか（住所または目標物） ③燃えているもの ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。消防車のサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。

『119』は無料で消防署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

14 Emergencies

(1) In the case of an accident, theft or assault:

■ To contact the police (Dial 110)

If you are the victim of a robbery, an assault, or are involved in a traffic accident, telephone the police by dialing 110.

When the police officer answers your call, remain calm.

Tell the officer ① what happened, ② when it happened, ③ where it happened, ④ your full name, and ⑤ the phone number from which you are calling. When you hear the siren of the patrol car, come out to meet the car and guide it to the scene of the accident or crime.

Calling the police by dialing 110 is free. A ¥10 coin or a telephone card is not necessary when calling from a public telephone.

In order to remain calm when you make the telephone call to the police, it is a good idea to keep a memo pad near your telephone with the following information written (in hiragana or roman letters) on it: your name, address, and names of any recognizable buildings or landmarks near your home.

■ When calling the police from a mobile (cellular) phone

When calling from a mobile phone, be sure to give the location (address) of where the call is being made from and the mobile phone number. If you do not know the address, use some buildings or landmarks which can indicate your location or find and call from the nearest public telephone.

It may be necessary for the police to call you back to check the location or circumstances, so after you have contacted the police, do not switch off the mobile phone and remain at the scene of the accident or crime.

If you are driving, stop the car in a safe place before making the call.

■ Koban (Police box)

There is a Koban (police box) in each district with a police officer on duty.

The Koban deals with local patrols, people who have lost their way, and lost items. If you need to ask for directions, you can ask for help at the Koban.

(2) In case of fire

■ To contact the fire department (Dial 119)

If a fire breaks out, shout out to your neighbors and contact the fire department to send a fire engine. It is dangerous to try to extinguish a fire alone. When calling the fire department (119), remain calm. Tell the officer ① there is a fire, ② where it is (address or some landmarks), ③ what is on fire, ④ your full name, and ⑤ the phone number from which you are calling.

When you hear the siren of the fire engine, come out to meet it and guide it to the scene of the fire.

Calling the fire department by dialing 119 is free. A ¥10 coin or a telephone card is not necessary when calling from a public telephone.

In order to remain calm when you make the call, it is a good idea to keep a memo pad near your telephone, with the following information written (in hiragana or roman letters) on it: your name, address, and names of any recognizable buildings or landmarks near your home.

■携帯電話から消防署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず教えてください。住所が分からないときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。

場所や状況確認のため、消防署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

■り災証明

火災の被害にあつて、税の減免や猶予などを受ける場合には『り災証明』が必要です。申請される場合は八代消防署または鏡消防署におたずねください。

八代消防署	電 話：0965-32-9223
鏡消防署	電 話：0965-52-1313

(3) 急病やけがのとき

■消防署へ連絡するには（電話番号は局番なしの『119』）

急病や、けがのときは、消防署に電話して、救急車を呼びます。軽いケガや病気の時などで、自分で病院に行けるときは、タクシーや自家用車をご利用ください。

『119』に電話して消防署につながったら、あせらず、落ち着いて、①救急であること ②どうしたのか ③どこか（住所または目標物） ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。救急車のサイレンが聞こえたら、道案内のため迎えに出てください。

『119』は無料で消防署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

救急車を呼んだとき、健康保険証や、診察券（かかりつけの病院がある場合）を持っている人は、できるだけ用意しておいてください。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

■携帯電話から消防署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず教えてください。住所が分からないときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。

場所や状況確認のため、消防署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

■ When the calling the fire department from a mobile (cellular) phone

When calling from a mobile phone, be sure to give the location (address) of where the call is being made from and the mobile phone number. If you do not know the address, use some buildings, or landmarks which can indicate your location, or find and call from the nearest public telephone.

It may be necessary for the fire department to call you back to check the location or circumstances, so after you have contacted the fire department, do not switch off the phone and remain at the scene. If you are driving a car, stop the car in a safe place before making the call.

■ Disaster Victim Certificate (Risai Shomei-sho)

It is necessary to have a Disaster Victim Certificate (Risai Shomei-sho) when applying for a tax deduction or tax reprieve for victims of a fire disaster. For details please inquire at Yatsushiro Fire Station or Kagami Fire Station.

Yatsushiro Fire Station	Tel: 0965-32-9223
Kagami Fire Station	Tel: 0965-52-1313

(3) In case of sudden illness and/or injury

■ How to contact the fire station (for an ambulance) (Dial.119)

In case of a sudden illness or injury, call the fire station for an ambulance. In the case of a minor injury or normal illness, use a taxi or car, or other means of transportation to get to a hospital or clinic. When you call the fire station at 119, remain calm. Tell the officer ① it is an emergency, ② what happened, ③ your location (address or some landmarks), ④ your full name, and ⑤ the phone number from which you are calling. When you hear the siren of the ambulance, come out to meet it and guide it to the sick or injured person. Calling the fire department by dialing 119 is free. A ¥10 coin or a telephone card is not necessary when calling from a public telephone. When calling for an ambulance, if possible, be sure to have ready before the ambulance arrives any health insurance cards or hospital/clinic cards the sick or injured person may be holding.

In order to remain calm when making the call, it is a good idea to keep a memo pad near your telephone with the following information written (in hiragana or roman letters) on it: your name, address, and names of any recognizable buildings or landmarks near your home.

■ When calling the fire station from a mobile (cellular) phone

When calling from a mobile phone, be sure to give the location (address) of where the call is being made from and the mobile phone number. If you do not know the address, use some buildings, or landmarks which can indicate your location, or find and call from the nearest public telephone.

It may be necessary for the fire station to call you back to check details of the location or circumstances, so after you have contacted the fire station, do not switch off the phone and remain at the scene. If you are driving, stop the car in a safe place before making the call.

(4) 自然災害に備えて

■地震

日本は地震が多い国です。地震が起きたら次のことに気をつけましょう。

家の中にいるとき

机の下などに隠れて、身の安全を守ります。

ガスなどの火のもとには、落ち着いて閉めます。

玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保します。

大きな揺れが収まった後でも、慌てて外に出ないようにします。

外にいるとき

ブロック塀などの崩れやすいものに近づかないようにします。

ビル街では、看板等の落下物に注意します。

デパートやショッピングセンターなど混雑する所では、係員の指示に従って下さい。エレベーターは使えません。

海岸で地震を感じたら、すぐ高台に避難して下さい。



■台風

日本では6月～10月が台風の季節で、特に8月、9月に多く来ます。風が強くなり、大雨が降ることもあります。この季節にはテレビやラジオの天気予報に十分注意しましょう。

■梅雨

日本では6月～7月中旬までを「梅雨」といい、特に雨が多い季節です。河川の増水やガケ崩れなどの被害が起こる恐れがあるので、十分な注意が必要です。また、湿度が高くなるため、食中毒が起こりやすくなります。衛生には特に注意しましょう。

※いざという時のために非常持出品を準備し、バッグ等に入れて持出しやすい所に置いておきましょう。また、火災以外のり災証明は市の危機管理課で発行します。

(4) Be prepared for disaster

■ In case of an earthquake

Japan is a country that has many earthquakes. It is important to be careful regarding the following points when an earthquake strikes. When an earthquake occurs, do not attempt to rush out of the building in a panic.

What to Prepare Before Disaster Strikes:

- Make sure furniture in your rooms are firmly fixed in place. Be especially careful about furniture near where you sleep.
- Prepare an emergency backpack that contains valuable documents (cash, passport, personal ID), survival food (canned food, biscuits, and other food that does not need to be cooked), water, and portable toilets.
 - Also: a radio, flashlight, towel/clothing, tissues/moist towelettes, first aid kit, medication that you personally need
- Confirm where your evacuation site would be.
- Discuss with your family and friends in advance how to evacuate, and choose a place to meet in the event of a disaster.

While in a building:

Get under the nearest desk or table.

Quickly turn off any heat sources in use such as a gas burner and/or a gas heater.

Open a door right away to secure an escape route.

Wait until the earthquake has temporarily subsided before evacuating the building.

While outside:

Keep away from block fences or buildings

In the downtown area, be careful of falling objects from buildings.

When you are in a crowded place such as a department store or shopping center, follow the staff's instructions. Do not use an elevator.

When you feel an earthquake by the seaside, evacuate to higher ground immediately because there is the risk of a tsunami.

■ Typhoons

In Japan, the typhoon season is from June to October. Many typhoons hit Japan especially in August and September. When a typhoon is coming, it is likely to rain heavily with very strong gusts of wind. Pay particular attention to the weather reports on TV and radio during the typhoon season.

■ Rainy Season

The rainy season starts at the beginning of June and continues until the middle of July. You should be on the alert for floods and landslides. During the rainy season, it gets very humid. Food goes bad easily which could result in food poisoning. Be extra careful when buying and storing food

※Always prepare for an emergency. Put your important documents (passport, health insurance documents, money), some water and dried food in a bag and put it in a place that is easily accessible.

(5) 交通事故にあったとき

■被害者になったとき

すぐに警察署に届けます。事故の届出がされていないと、保険金支払請求に必要な交通事故証明書が受けられないことがあります。

運転していた人と、車の持ち主（運転していた人が車の所有者でない場合）の住所、氏名、車両番号、保険の加入年月日、保険会社を確認します。

軽いケガと思っても、医師の診断をうけます。

■加害者になったとき

被害者の救護にあたります。（応急手当、救急車の手配）

警察署へ知らせます。

八代警察署	住 所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40 電 話：0965-33-0110
-------	---

(5) Traffic Accident

■ If you are a victim

Report the accident to the police immediately. If the accident is not reported to the police, you may not be able to claim insurance coverage for the accident. A Proof of a Traffic Accident (Kotsu Jiko Shomei-sho) is required to receive insurance payments due to a traffic accident. If you don't have this document, insurance payment may not be obtainable. Confirm the address and name of the driver, the owner of the vehicle (if the driver is not the owner), the vehicle registration number, date of insurance coverage, and name of their insurance company. Even if you think your injury is minor, get a medical check-up.

■ If you caused an accident

Help the victim (give first-aid, call an ambulance).

Notify the police station.

Yatsushiro Police Station	Address: 11-40 Nishimatsuejyo-machi, Yatsushiro City 866-0863 Tel: 0965-33-0110
---------------------------	---

15 ごみ処理とリサイクル

生活の中で出てくる様々なごみは、勝手に捨ててはいけません。ごみの分別や収集については、決められたルールがありますので、そのルールに従ってください。大家さんか近所の人にごみの出し方やごみを出す日と場所を聞いておきましょう。ごみは種別ごとに分け、決められた場所に収集日の朝6時30分から8時30分までに出してください。

(1) 燃えるごみ

台所の生ごみ、紙くず、ビニール製品、ゴム製品、革製品等。有料指定袋に入れて、決められた曜日、決められた場所に出します。有料指定袋は市内の商店等で販売しています。

※ごみ袋の値段：大袋（45ℓ 10枚）500円
 中袋（30ℓ 10枚）350円
 小袋（15ℓ 10枚）200円

(2) 資源物〔無料〕

空きビン、空き缶、白色トレイ、ペットボトル、プラスチック容器等は「キレイに洗い、乾かして」、決められた日時に、決められた場所に用意されているネットやケースに入れてください。

テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、パソコン以外の電化製品や、乾電池、蛍光灯等は「そのままの状態」、用意されているケースに入れてください。

新聞、雑誌、ダンボール等は「ひもで十文字に結び」、古着・布類は「透明又は半透明の袋に入れてから」決められた曜日、決められた場所に出します。

(3) 大型ごみ〔有料〕

家具、ふとん、カーペット等は市では収集しません。エコイトやつしろ（環境センター）に持ち込んで下さい。なお、「家電リサイクル法」の施行に伴い、テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、の4品目を処分する場合、リサイクル窓口となる家電小売店に引き渡すか、事前に郵便局でリサイクル料金を払い、指定引取場所（八代市敷川内町2666-1 久留米運送㈱）に搬入してください。その際、詳しくは下記のところにお問い合わせください。

また、パソコンについては、他の家電品とは処理方法が異なりますので、直接、販売店又は製造メーカーのホームページでご確認ください。

(4) 市では引き取れないごみ

タイヤ、バイク、車のバッテリー、ガスボンベ、消火器、ピアノ、コンクリート片等については、販売店か専門の処理業者に引き取ってもらって下さい。

エコイトやつしろ 環境センター 管理課 (大型ごみの持ち込み場所)	住 所：〒866-0033 八代市港町299 電 話：0965-32-4675
エコイトやつしろ 循環社会推進課	住 所：〒866-0033 八代市港町299 電 話：0965-34-1997



15 Garbage Disposal and Recycling

There are many rules to be observed regarding garbage disposal. Separate your garbage properly and dispose of it at the designated site on a designated pick-up day, and during a certain period of time (usually between 6:30A.M. and 8:30A.M.). Please ask your landlord or neighbors about the specific ways and dates for each types of garbage/recycling.

(1) Burnable Garbage

Kitchen waste, paper, vinyl goods, rubber, leather, etc., should be put out for collection at the designated site in a Yatsushiro City Burnable Garbage Bag on the designated days. You can buy garbage bags at local stores.

Prices of Yatsushiro City Burnable Garbage Bags

Large/45L: ¥500 (10 bags)

Medium/30L: ¥350 (10 bags)

Small/15L: ¥200 (10 bags)

(2) Recyclables (Free of charge)

Items that can be recycled are collected separately from regular garbage. You should put them out at the designated site on the designated days.

Includes: Empty cans and glass bottles, white foam polystyrene trays, plastic, poly-ethylene (PET) bottles (Please wash them and put them into the proper containers.), etc.

Please put electrical appliances (with the exception of televisions, air conditioners, refrigerators, washing machines, and personal computers), batteries, fluorescent pipes, other items specified by the city's recycling chart as they are into the specified recycling bin at the designated site.

Magazines, newspapers, cardboard boxes, other related paper items (Please tie the paper material up in a cross pattern with string.)

Clothing (Please dispose in a transparent vinyl bag.)

(3) Bulky garbage (Fee required)

Furniture, futon, carpets, and other oversized garbage, are not collected by the city. Please take these things to the "Eco-Eight Yatsushiro" (Environment Center).

According to the Law for Recycling Specified Kinds of Home Appliances, when you dispose of TVs, air conditioners, refrigerators, and washing machines, please contact the store where they were purchased, or pay the recycling fee in advance at a post office, then take these items to the designated collection place (Kurume Transportation Co., Ltd. Address: 2666-1 Shikigawachi-machi, Yatsushiro City). For more information, please contact the following facilities.

Also, disposing of computers is different from other electrical appliances. Please check the homepage of the shop where it was purchased, or the manufacturer's webpage.

(4) Garbage not collected by the City

Tires, motorcycles, car batteries, gas tanks, extinguishers, pianos, and pieces of concrete blocks are not collected by the city. Please contact the store where you purchased them or a disposal company.

Eco-Eight Yatsushiro, Environment Center, Management Division (Space for Bulky Garbage Brought by Individuals)	Address: 299 Minato-machi, Yatsushiro City 866-0033 Tel: 0965-32-4675
Eco-Eight Yatsushiro, Circular Society Advancement Division	Address: 299 Minato-machi, Yatsushiro City 866-0033 Tel: 0965-34-1997



16 相談

(1) 市民相談室

身近な疑問や困りごとがありましたら、市民相談室をご利用ください。必要な手続きのお手伝いや問題解決のためのアドバイスなどを行います。なお、相談内容についての秘密は守られます。日本語のみ対応のため、日本語が出来る方と一緒に来庁ください。

仮設庁舎東棟 1階 市民相談室	電話：0965-33-4452
-----------------	-----------------

(2) 行政書士による入管問題無料相談会

とき：3ヶ月に1回 その月の第4火曜日 午後1時30分～午後3時30分
 ところ：仮設庁舎東棟 1階 市民相談室
 内容：家族の招聘、国際結婚、永住、帰化、外国人の雇用・会社設立など

鏡支所 2階 国際課	電話：0965-33-6846
------------	-----------------

(3) 熊本県外国人サポートセンター

熊本県国際協会では、在熊外国人の皆さんが安心して暮らせるよう、多言語による生活相談を行っています。在留手続、雇用、医療、福祉、出産・子育て・子供の教育など、熊本での生活について困っていることがありましたら、お気軽にご相談ください。

相談時間：月曜日から金曜日 8:30～17:15 (祝日、12月29日～1月3日を除く)
 相談場所：〒862-5870 熊本市水前寺6-18-1 熊本県庁本館7階 (国際課内)
 対応方法：電話・相談フォーム (ホームページ)・来所
 電話 080-4275-4489
 対応言語：日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・
 タガログ語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語
 ※相談無料・秘密厳守

(4) 警察署

八代警察署	住所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40 電話：0965-33-0110
-------	---



16 Consultation Offices

(1) Civilian's Consultation Room

If you have any problems, please feel free to contact the Civilian's Consultation Room (shimin sodan shitsu). The counselors offer information services and other forms of assistance. All consultations will be confidential. Because only Japanese language is available, please have a friend or acquaintance who can speak Japanese to come the consultation room with you.

The 1 st floor of Eastern Side in the Temporary City Government Building Civilian's Consultation Room	Tel: 0965-33-4452
---	-------------------

(2) Free Consultations with Paralegals (gyosei-shoshi)・

Time and date: once every 3 months, the 4th Tuesday of the month
 1:30 PM to 3:30 PM

Location: Civilian's Consultation Room (on the 1st floor of City Hall)

Possible Topics: inviting family members to visit Japan, international marriage, permanent residency, naturalization (kika), foreigner's employment, establishing a company in Japan as a foreigner, etc.

2nd floor of Kagami Branch Office, International Affairs Division	Tel:0965-33-6846
--	------------------

(3) Kumamoto Support Center for Foreign Residents

Kumamoto City International Center now offers life support in multiple languages at the following address. Feel free to visit and ask about visa procedures, employment, medical services, welfare, giving birth, raising children, education for your children, or anything else you're concerned about.

- Office hours : Monday to Friday 8:30am to 5:15pm (excluding holidays and the dates of December 29th to January 3rd every year)
 - Location : 6-18-1 Suizenji, Kumamoto City 862-5870
Kumamoto Prefecture Government, 7th floor (Inside International Division)
 - Making an Appointment : Walk-in or fill out appointment form (on webpage)
 - Tel : 080-4275-4489
 - Languages Available: Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish
- ※Free of charge & all consultations are confidential.

(4) Police Station

Yatsushiro Police Station	Address: 11-40 Nishimatsuejyo-machi, Yatsushiro City 866-0863 Tel: 0965-33-0110
---------------------------	---



17 大使館リスト

国名	住所	TEL
オーストラリア大使館	〒108-8361 東京都港区三田 2-1-14	03-5232-4111
カンボジア大使館	〒107-0052 東京都港区赤坂 8-6-9	03-5412-8521
カナダ大使館	〒107-8503 東京都港区赤坂 7-3-38	03-5412-6200
中国大使館	〒106-0046 東京都港区元麻布 3-4-33	03-3403-3388
在福岡中国総領事館	〒810-0065 福岡県福岡市中央区地行浜 1-3-3	092-713-1121
フランス大使館	〒106-8514 東京都港区南麻布 4-11-44	03-5798-6000
ドイツ大使館	〒106-0047 東京都港区南麻布 4-5-10	03-5791-7700
インド大使館	〒102-0074 東京都千代田区九段南 2-2-11	03-3262-2391
インドネシア大使館	〒141-0022 東京都品川区東五反田 5-2-9	03-3441-4201
マレーシア大使館	〒150-0036 東京都渋谷区南平台町 20-16	03-3476-3840
モンゴル国大使館	〒150-0047 東京都渋谷区神山町 21-4	03-3469-2088
ニュージーランド大使館	〒150-0047 東京都渋谷区神山町 20-40	03-3467-2271
フィリピン大使館	〒106-8537 東京都港区六本木 5-15-5	03-5562-1600
大韓民国大使館	〒106-8577 東京都港区南麻布 1-2-5	03-3452-7611
在福岡韓国総領事館	〒810-0065 福岡県福岡市中央区地行浜 1-1-3	092-771-0461
台北駐日経済文化代表処	〒108-0071 東京都港区白金台 5-20-2	03-3280-7811
台北駐福岡経済文化弁事処	〒810-0024 福岡市中央区桜坂 3-12-42	092-734-2810
ネパール大使館	〒153-0064 東京都目黒区下目黒 6-20-28 福川ハウスB	03-3713-6241
ミャンマー大使館	〒140-0001 東京都品川区北品川 4丁目 8-26	03-3441-9291
シンガポール大使館	〒106-0032 東京都港区六本木 5-12-3	03-3586-9111
バングラデシュ大使館	〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町 3-29	03-3234-5801
タイ大使館	〒141-0021 東京都品川区上大崎 3-14-6	03-3447-2247
英国大使館	〒102-8381 東京都千代田区一番町 1	03-5211-1100

17 List of Embassies (for foreign residents living in Yatsushiro)

Name of Embassy	Address	TEL
Australian Embassy	2-1-14 Mita, Minato-ku, Tokyo, 108-8361	03-5232-4111
Royal Embassy of Cambodia	8-6-9 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-0052	03-5412-8521
Embassy of Canada	7-3-38 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-8503	03-5412-6200
Embassy of the People's Republic of China	3-4-33 Motoazabu Minato-ku, Tokyo, 106-0046	03-3403-3388
Consulate-General of the People's Republic of China in Fukuoka	1-3-3 Chigyohama, Chuo-ku, Fukuoka City 810-0065	092-713-1121
Embassy of France	4-11-44 Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-8514	03-5798-6000
Embassy of the Federal Republic of Germany	4-5-10 Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0047	03-5791-7700
Embassy of India	2-2-11 Kudanminami, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0074	03-3262-2391
Embassy of the Republic of Indonesia	5-2-9 Higashigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo, 141-0022	03-3441-4201
Embassy of Malaysia	20-16 Minamihiradai-machi, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0036	03-3476-3840
Embassy of Mongolia	21-4 Kamiyama-machi, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0047	03-3469-2088
New Zealand Embassy	20-40 Kamiyama-machi, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0047	03-3467-2271
Embassy of the Republic of the Philippines	5-15-5 Roppongi, Minato-ku, Tokyo, 106-8537	03-5562-1600
Embassy of the Republic of Korea	1-2-5 Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-8577	03-3452-7611
Consulate-General of the Republic of Korea in Fukuoka	1-1-3 Chigyohama, Chuo-ku, Fukuoka City 810-0065	092-771-0461
Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan	5-20-2 Shirokanedai, Minato-ku, Tokyo, 108-0071	03-3280-7811
Fukuoka Branch, Taipei Economic and Cultural Office	3-12-42 Sakurazaka, Chuo-ku, Fukuoka City, 810-0024	092-734-2810
Embassy of the Federal Democratic Republic of Nepal	6-20-28 Fukugawa-House B, Shimomekuro, Mekuro-ku, Tokyo, 153-0064	03-3713-6241
Embassy of the Republic of the Union of Myanmar	8-26 Kitashinagawa-4chome, Shinagawa-ku, Tokyo, 140-0001	03-3441-9291
Embassy of the Republic of Singapore	5-12-3 Roppongi, Minato-ku, Tokyo, 106-0032	03-3586-9111
Embassy of the People's Republic of Bangladesh	3-29 Kioi-machi, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0094	03-3234-5801
Royal Thai Embassy	3-14-6 Kamiozaki, Shinagawa-ku, Tokyo, 141-0021	03-3447-2247
Her Britannic Majesty's Embassy	1 Ichibancho, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-8381	03-5211-1100

アメリカ大使館	〒107-8420 東京都港区赤坂 1-10-5	03-3224-5000
在福岡アメリカ領事館	〒810-0052 福岡県福岡市中央区大濠 2-5-26	092-751-9331
ベトナム大使館	〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町 50-11	03-3466-3311
在福岡ベトナム総領事館	〒810-0801 福岡市博多区中洲 5-3-8 アクア博多 4階	092-263-7668

Embassy of the United States of America	1-10-5 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-8420	03-3224-5000
Consulate of the United States of America in Fukuoka	2-5-26 Ohori, Chuo-ku, Fukuoka City, 810-0052	092-751-9331
Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam	50-11 Motoyoyogimachi, Shibuya-ku, Tokyo, 151-0062	03-3466-3311
Consulate-General of the Socialist Republic of Viet Nam in Fukuoka	4F AQUA HAKATA, 5-3-8 Nakasu, Hakata-ku, Fukuoka City, 810-0801	092-263-7668

CITY OF YATSUSHIRO

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION

八代市 市長公室 国際課

TEL : 0965-33-6846

FAX : 0965-52-8123

E-mail: kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

Homepage <http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>